
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 从经验中学习的小女孩(the Little Girl Who Was Taught By Experience) 000001

2. 从经验中学习的小女孩(the Little Girl Who Was Taught By Experience) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

从经验中学习的小女孩(The Little Girl Who Was Taught by Experience) 第1/2页

[ðə; ði]
THE
这

这

['lɪt(ə)l] [gɜːl]
LITTLE GIRL
小的 女孩

小女孩

[huː] [wɒz; wəz]
WHO WAS
WHO 曾是

谁是

[tɔːt] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] .
TAUGHT BY EXPERIENCE .
教授 经过 经验 .

经验之谈。

['bɒstən] .
BOSTON .
波士顿 .

波士顿。

[bəʊlz] [ænd; ənd] ['dɪəbɔːn] , - ['wɒʃɪŋtən] [striːt] .
BOWLES AND DEARBORN , 72 WASHINGTON STREET .
保龄球 和 迪尔伯恩 , - 华盛顿 街道 .

鲍尔斯和迪尔伯恩，华盛顿街72号。

['aɪzək] .
Isaac .
艾萨克 .

艾萨克。

[ɑː(r)] . [bʌts] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . ['printərz] . - .
R . Butts and Co . Printers . 1827 .
拉 . 屁股 和 合作 . 打印机 . - .

R. Butts and Co. 印刷厂。1827 年。

['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [tuː; tə] [wɪt] :
district of massachusetts , to wit :
区 的 马萨诸塞州 , 到 有 :

马萨诸塞州的一个地区，即：

['dɪstrɪkt] [klɜːrks] ['ɒfɪs] .
District Clerk's Office .
区 职员的 办公室 .

地区书记官办公室。

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] , [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv] [dʒuːn] , [ə; eɪ] . [diː] . - ,
Be it remembered , that on the nineteenth day of June , A . D . 1827 ,
是 它 记得 , 那 在 这 第十九 天 的 六月 , 一个 . D . - ,

谨记，公元1827年6月19日，

[ɪn][ðə; ði] ['fɪfti] - [fɜːst] [jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,
in the fifty - first year of the Independence of the United States of America ,
在 这 五十 - 第一的 年 的 这 独立 的 这 团结的 各州 的 美国 ,

在美国独立五十一年之际，

[bəʊlz] [ænd; ənd] ['dɪəbɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['dɪstrɪkt] , [hæv; həv] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ɒfɪs] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,
Bowles and Dearborn of the said district , have deposited in this office the title of a book ,
鲍尔斯 和 迪尔伯恩 的 这 说 区 , 有 已存 在 这 办公室 这 标题 的 一个 书 ,

该地区的鲍尔斯和迪尔伯恩已向本办公室提交了一本书的所有权文件。

[ðə; ði] [raɪt] [weər'ɒv] [ðeɪ] [kleɪm] [æz; əz] [prə'praiətə] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] ['fɒləʊɪŋ] , [tuː; tə][wɪt] :
the right whereof they claim as proprietors , in the words following , to wit :
这 正确的 其中 他们 宣称 作为 业主 , 在 这 字 下列的 , 到 有 :

他们作为所有权人主张的权利如下：

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [huː] [wɒz; wəz] [tɔːt] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] .
" The Little Girl , who was Taught by Experience .
" 这 小的 女孩 , WHO 曾是 教授 经过 经验 .

“从经验中学习的小女孩。”

" [ɪn] [kən'fɔːməti] [tuː; tə][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋgres] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ɪn'taɪtld] ,
" In conformity to the act of the Congress of the United States , entitled ,
" 在 一致性 到 这 行为 的 这 国会 的 这 团结的 各州 , 标题 ,

“根据美国国会颁布的题为“

" [æn; ən][ækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , [baɪ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [mæps] ,
" An act for the encouragement of learning , by securing the copies of maps ,
" 一个 行为 为了 这 鼓励 的 学习 , 经过 确保 这 副本 的 地图 ,

“一项旨在鼓励学习的行动，通过获取地图副本来实现，

[tʃɑːts] [ænd; ənd] [bʊks] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] [prə'praiətə] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kɒpiz] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [ˌðeər'ɪn] ['menʃ(ə)nd] ,
charts and books , to the authors and proprietors of such copies , during the times therein mentioned ,
图表 和 图书 , 到 这 作者 和 业主 的 这样的 副本 , 期间 这 时代 其中 提及 ,

图表和书籍，归于其中所述时期的作者和所有者。

" [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][æn; ən][ækt] [ɪn'taɪtld] " [æn; ən][ækt] [ˌsʌplɪ'mentri] [tuː; tə][æn; ən][ækt] ,
" and also to an act entitled " An act supplementary to an act ,
" 和 还 到 一个 行为 标题 " 一个 行为 补充 到 一个 行为 ,

以及一项题为“补充法案”的法案

[ɪn'taɪtld] , [æn; ən][ækt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , [baɪ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['kɒpiz] [ɒv; əv][mæps] ,
entitled , an act for the encouragement of learning , by securing the copies of maps ,
标题 , 一个 行为 为了 这 鼓励 的 学习 , 经过 确保 这 副本 的 地图 ,

题为《为鼓励学习而制定的法案，旨在获取地图副本》

[tʃɑːts] [ænd; ənd] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] [prə'praiətə] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kɒpiz] , ['djʊərɪŋ]
charts and books to the authors and proprietors of such copies , during
图表 和 图书 到 这 作者 和 业主 的 这样的 副本 , 期间
[ðə; ði] [taɪmz] [ˌðeər'ɪn] ['menʃ(ə)nd] ;
the times therein mentioned ;
这 时代 其中 提及 ;

在文中所述的时期内，将图表和书籍归还给这些副本的作者和所有者；

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ˌðeər'ɒv] [tuː; tə][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪnɪŋ] , [ɪn'greɪvɪŋ]
and extending the benefits thereof to the arts of designing , engraving
和 扩展 这 好处 其中 到 这 艺术 的 设计 , 雕刻
[ænd; ənd] ['etʃɪŋ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [prɪnts] .
and etching historical and other prints .
和 蚀刻 历史 和 其他 印刷 .

并将其益处扩展到历史版画和其他版画的设计、雕刻和蚀刻艺术。

" [dʒeɪ ɛn oʊ] .
" JNO .
" 约翰 .

“JNO。

['dʌbljuː] . ['deɪvɪs] , { [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv]
W . DAVIS , { Clerk of the District of
W . 戴维斯 , { 职员 的 这 区 的

W. DAVIS，{ 地区书记员

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
Massachusetts .
马萨诸塞州 .

马萨诸塞州。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['lɪt(ə)l] [gɜːl]
LITTLE GIRL
小的 女孩

小女孩

[huː] [wɒz; wəz]
WHO WAS
WHO 曾是

谁是

[tɔːt] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] .
TAUGHT BY EXPERIENCE .
教授 经过 经验 .

经验之谈。

['lɪt(ə)l] ['luːsiz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [tʃaɪld] ;
Little Lucy's mother had died when she was a very small child ;
小的 露西的 母亲 有 死亡 什么时候 她 曾是 一个 非常 小的 孩子 ;

小露西的母亲在她很小的时候就去世了；

— [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ˈluːsi] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]
— this was a great misfortune to Lucy , for her mother loved her
— 这 曾是 一个 伟大的 不幸 到 露西 ， 为了 她 母亲 喜爱 她
[ˈveri] [ˈtendəli] ,
very tenderly ,
非常 温柔地 ，

这对露西来说真是一场巨大的不幸，因为她的母亲非常疼爱她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [rɒŋ] ,
and she would have taken the trouble to tell her what she did wrong ,
和 她 会 有 已采取 这 麻烦 到 告诉 她 什么 她 做过 错误的 ，

她本会费心告诉她哪里做错了，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [rɒŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ɔːl]
and when she felt wrong , and would have taught her to correct all
和 什么时候 她 毛毡 错误的 ， 和 会 有 教授 她 到 正确的 全部
[hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] ;
her faults ;
她 故障 ；

当她觉得自己做错了事时，她会教导她改正所有的错误；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈhæpinəs] [kʊd; kəd] [nɒt] [dwel] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
she would have taught her that happiness could not dwell in her heart ,
她 会 有 教授 她 那 幸福 可以 不是 住 在 她 心 ，

她本可以告诉她，幸福无法安居于心间。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pəˈmɪtɪd] [ˈwɪkɪd] [ˈpæʃ(ə)nz] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [grəʊ] [strɒŋ] [ðeə(r)] ,
while she permitted wicked passions to rise up and grow strong there ,
尽管 她 允许 邪恶 激情 到 上升 向上 和 生长 强的 那里 ，

她任由邪恶的欲望在那里滋生蔓延，

[ˈeni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈflaʊəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈplɑːntɪd] [ɪn]
any more than the beautiful flowers which she planted in
任何 更多的 比 这 美丽的 花朵 哪个 她 已种植 在

比她种下的那些美丽的花朵还要美丽

[[ˌpiː ˈdʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːd(ə)n] - [bed] ,
her little garden - bed ,
她 小的 花园 - 床 ，

她的小菜园，

[kʊd; kəd] [θraɪv] [ænd; ənd] [bluːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [ræŋk] [wiːdz] [wɪtʃ] [spræŋ] [ʌp] [wɪð]
could thrive and bloom when she allowed all the rank weeds which sprang up with
可以 蓬勃发展 和 盛开 什么时候 她 允许 全部 这 秩 杂草 哪个 弹簧 向上 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ，

当她允许所有与它们一同生长的杂草生长时，它们也能茁壮成长、绽放光彩。

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [strɒŋ] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ðeə(r)] [tuː; tə] [tʃəʊk] [ðem; ðəm] : [ˈwɪkɪd] [ˈpæʃ(ə)nz] [laɪk]
to become strong and remain there to choke them : wicked passions like
到 变得 强的 和 保持 那里 到 呛 他们 ： 邪恶 激情 喜欢
[ˈtrʌb(ə)lsəm] [wiːdz] ,
troublesome weeds ,
麻烦的 杂草 ，

变得强大并留在那里扼杀它们：邪恶的激情就像烦人的杂草，

[grəʊ] ['veri] [fɑːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [ruːt] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [maɪld] ,
grow very fast , and they soon root out all the mild ,
生长 非常 快速地 , 和 他们 很快 根 出去 全部 这 温和的 ,

生长速度非常快，它们很快就会将所有温和的、

['dʒent(ə)l] ['vɜːtjuːz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] ['bʌdɪŋ] ['ɪntuː] ['bjuːti] ,
gentle virtues which are just budding into beauty ,
温和的 美德 哪个 是 只是 萌芽 进入 美丽 ,

温柔的品德，正萌芽成美丽，

[ɪf] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [teɪk] [greɪt] [peɪnz] [tuː; tə] [tʃek] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [plʌk] [ðem; ðəm] [aʊt]
if we do not take great pains to check them , and pluck them out
如果 我们 做 不是 拿 伟大的 疼痛 到 查看 他们 , 和 采摘 他们 出去
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [hɑːts] .
of our hearts .
的 我们的 心 .

如果我们不花大心力去检查它们，不把它们从我们心中根除。

['luːsiz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ,
Lucy's mother would have taught her all this ,
露西的 母亲 会 有 教授 她 全部 这 ,

露西的母亲会教她这一切的。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðiːz] ['iːvəlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['lʌvli]
for she saw these evils were already springing up to destroy the lovely
为了 她 锯 这些 罪恶 是 已经 弹簧 向上 到 破坏 这 迷人的
['blɒsəm] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['bʊzəm] ;
blossom of virtue in her young bosom ;
开花 的 美德 在 她 年轻的 怀 ;

因为她看到这些邪恶已经开始萌芽，要摧毁她年轻胸怀中那美丽的纯洁之花；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ænd; ənd] ['luːsi] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪn'dʌldʒənt]
but she died , and Lucy was left to the care of a most indulgent
但 她 死亡 , 和 露西 曾是 左边 到 这 关心 的 一个 最多 放纵的
['fɑːðə(r)] ;
father ;
父亲 ;

但她去世了，露西被留给了一位非常溺爱她的父亲照顾；

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
he did not like to correct his little girl ,
他 做过 不是 喜欢 到 正确的 他的 小的 女孩 ,

他不喜欢纠正女儿的错误。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['əʊnli] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] ['bɪzi] [deɪ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,
for he only saw her when his busy day was over ,
为了 他 仅有的 锯 她 什么时候 他的 忙碌的 天 曾是 超过 ,

因为他只有在忙碌的一天结束后才能见到她。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪr] ,
and then he wished to gratify all her desires ,
和 然后 他 希望 到 满足 全部 她 欲望 ,

然后他想满足她所有的愿望，

[tuː; tə] ['fɒnd(ə)l] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl]
to fondle over her and play with her and bless her while
到 挲 超过 她 和 玩 和 她 和 保佑 她 尽管
[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)]
he thought of her dear
他 想法 的 她 亲爱的

他一边想着她，一边抚摸她，和她玩耍，祝福她。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['mʌðə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ;
mother whom he had lost ;
母亲 谁 他 有 丢失的 ;

他失去的母亲;

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
he did not see her faults the little time he was with her ,
他 做过 不是 看 她 故障 这 小的 时间 他 曾是 和 她 ,

在与她相处的短暂时间里，他并没有发现她的缺点。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [tel] [hɪm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
the servants did not like to tell him of them ,
这 仆人 做过 不是 喜欢 到 告诉 他 的 他们 ,

仆人们不愿将此事告诉他。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['luːsi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [veɪn] , ['selfɪʃ] , [self] - ['wɪld] , ['praɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
and poor Lucy was growing up a vain , selfish , self - willed , prying little girl ,
和 贫穷的 露西 曾是 生长 向上 一个 徒劳 , 自私 , 自己 - 意志 , 窥探 小的 女孩 ,

可怜的露西长大后成了一个虚荣、自私、任性、爱打听别人隐私的小女孩。

[wɪð] [æn; ən] ['ɒbstɪnət] ['tempə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][beə(r)][nəʊ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] .
with an obstinate temper which could bear no contradiction .
和 一个 顽固 脾气 哪个 可以 熊 不 矛盾 .

他性情固执，容不得任何反对意见。

['luːsi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Lucy had a pretty face and her father and the servants talked to her so much about it ,
露西 有 一个 漂亮的 脸 和 她 父亲 和 这 仆人 谈话 到 她 所以 很多 关于 它 ,

露西长着一张漂亮的脸蛋，她的父亲和仆人们总是跟她谈论这件事。

[ðæt] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ,
that at last she really thought it was something good in her to be pretty ,
那 在 最后的 她 真的 想法 它 曾是 某物 好的 在 她 到 是 漂亮的 ,

她终于真的认为长得漂亮是件好事了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] ['betə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] ;
that she was in some way better because she was handsomer than other little girls ;
那 她 曾是 在 一些 方式 更好的 因为 她 曾是 更英俊 比 其他 小的 女孩们 ;

她之所以被认为更优秀，是因为她比其他小女孩更漂亮;

[nəʊ][kaɪnd] [frend] ['evə(r)] [sed] [tuː; tə] ['luːsi] , " [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

no kind friend ever said to Lucy , " that as she had not made her own

不 种类 朋友 曾经 说 到 露西 , " 那 作为 她 有 不是 制成 她 自己的

[feɪs] ,

face ,

脸 ,

没有哪个好朋友会对露西说：“因为她没有自己做脸，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɔː(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] ;

she could not be more good for its being a pretty one ;

她 可以 不是 是 更多的 好的 为了 它是 存在 一个 漂亮的 一 ;

她真是太棒了，因为这辆车很漂亮；

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][baɪ]['eni][keə(r)] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

and that as she could not by any care keep it a moment ,

和 那 作为 她 可以 不是 经过 任何 关心 保持 它 一个 片刻 ,

而她无论如何也无法阻止这一切发生。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

if it should please her heavenly Father to take it away ,

如果 它 应该 请 她 天上 父亲 到 拿 它 离开 ,

如果天父愿意将它取走，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][veɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['væljuː][ˌaɪ 'tiː]

that it was very silly in her to be vain of it , and value it

那 它 曾是 非常 愚蠢的 在 她 到 是 徒劳 的 它 , 和 价值 它

[səʊ] [mʌtʃ] ;

so much ;

所以 很多 ;

她如此看重它，并以此为荣，真是愚蠢至极；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][ə; eɪ]

but that she could do a

但 那 她 可以 做 一个

但她可以做到

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[Pg 6]

[页 6]

[第6页]

[greɪt] [diːl] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [gʊd] , [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd]

great deal , to make herself good , and amiable , and obliging , and

伟大的 交易 , 到 制作 她自己 好的 , 和 可亲 , 和 乐于助人 , 和

[ə'fekʃənət] ;

affectionate ;

亲热 ;

她做了很多努力，让自己变得善良、和蔼、乐于助人、充满爱心；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['hæpi]

and therefore she would be more dear to her friends and more happy

和 所以 她 会 是 更多的 亲爱的 到 她 朋友们 和 更多的 快乐的

[ɪn] [hɜː'self] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] [ə; eɪ] [rɒŋ] ['fiːlɪŋ] .

in herself every time she even tried to correct a wrong feeling .

在 她自己 每一个 时间 她 甚至 尝试 到 正确的 一个 错误的 感觉 .

因此，每当她尝试纠正错误的情绪时，她就会更受朋友们的喜爱，也会更快乐。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [θɪŋ] [ðæt] [ˈluːsi] [hæd; həd] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,
" It was a sad thing that Lucy had no one to teach her all these things ,
" 它 曾是 一个 伤心 事物 那 露西 有 不 一 到 教 她 全部 这些 事物 ,

“露西没有人教她这些东西，这真是一件令人难过的事。”

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [lɜːnt] [ðem; ðəm] [ˈiːzəli] [ðen] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ˈselfɪʃ] ,
for she might have learnt them easily then , and she was growing more selfish ,
为了 她 可能 有 学会了 他们 容易地 然后 , 和 她 曾是 生长 更多的 自私 ,

因为她当时可能很容易就能学会这些，而且她变得越来越自私。

[ænd; ənd] [veɪn] , [ænd; ənd] [ˈɒbstɪnət] , [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈbiːdiənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈəʊldə] ,
and vain , and obstinate , and disobedient as she grew older ,
和 徒劳 , 和 顽固 , 和 忤 作为 她 生长 老 ,

随着年龄增长，她变得越来越虚荣、固执、不听话。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [faɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] [weə(r)] , [ænd; ənd] [naɪs] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] ,
she thought a great deal about her dress , fine things to wear , and nice food to eat ,
她 想法 一个 伟大的 交易 关于 她 裙子 , 美好的 事物 到 穿 , 和 好的 食物 到 吃 ,

她仔细考虑过自己的穿着打扮，要穿漂亮的衣服，要吃美味的食物。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [praɪ] [ˈɪntuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [kənˈsɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] .
and she liked to pry into things which did not concern her to know .
和 她 喜欢 到 撬 进入 事物 哪个 做过 不是 忧虑 她 到 知道 .

她喜欢打听与她无关的事情。

[ˈluːsi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɑːnt] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈbɒstən] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsensəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈveri] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [ˈwʊmən] .
Lucy had an aunt living in Boston , who was a sensible and a very kind - hearted woman .
露西 有 一个 阿姨 活的 在 波士顿 , WHO 曾是 一个 明智的 和 一个 非常 种类 - 心地 女士 .

露西有个姑妈住在波士顿，她是一位通情达理、心地善良的女人。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [ˈluːsi] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ɪf] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [tʃaɪld] ,
She heard that Lucy would become a disagreeable if not a wicked child ,
她 听到 那 露西 会 变得 一个 令人不快的 如果 不是 一个 邪恶 孩子 ,

她听说露西会变成一个令人讨厌甚至邪恶的孩子。

[ɪf] [sʌm; səm] [frend] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]
if some friend did not have compassion and try to save her from her
如果 一些 朋友 做过 不是 有 同情 和 尝试 到 节省 她 从 她

如果有些朋友没有同情心，没有试图把她从她身边救出来……

[[ˌpiː ˈdʒiː] [ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

['grəʊɪŋ] [fɔːlts] .
growing faults .
生长 故障 .

缺陷日益增多。

[ʃiː; ʃi] ['kaɪndli] [sent] [tuː; tə] ['luːsiz] ['fɑːðə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
She kindly sent to Lucy's Father who lived in New York ,
她 亲切地 发送 到 露西的 父亲 WHO 居住地 在 新的 约克 ,

她好心地把信寄给了住在纽约的露西的父亲。

[ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [pɑːs] [wʌn] [jɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;
and persuaded him to let his daughter come and pass one year with her ;
和 被说服 他 到 让 他的 女儿 来 和 经过 一 年 和 她 ;

并说服他让女儿来和她一起生活一年；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [æz; əz] ['luːsi] ,
she had a little girl of her own about the same age as Lucy ,
她 有 一个 小的 女孩 的 她 自己的 关于 这 相同的 年龄 作为 露西 ,

她自己也有一个和露西年龄相仿的小女儿。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [wɒtʃt] , [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] , [ænd; ənd] [tɔːt] [baɪ] [ðɪs] [kaɪnd] ['mʌðə(r)] ,
who had been watched , and guarded , and taught by this kind mother ,
WHO 有 到过 观看 , 和 守卫 , 和 教授 经过 这 种类 母亲 ,

他一直受到这位善良母亲的照料、守护和教导。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃaɪld] , [səʊ] [gʊd] — [ə'biːdiənt] — [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] , [ðæt] ['evri] [wʌn] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ,
and she was now a lovely child , so good — obedient — and amiable , that every one who knew her ,
和 她 曾是 现在 一个 迷人的 孩子 , 所以 好的 — 听话 — 和 可亲 , 那 每一个 一 WHO 知道 她 ,

她现在是一个可爱的孩子，非常乖巧懂事，听话和蔼，所有认识她的人都觉得她很讨人喜欢。

[sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [grəʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] [ænd; ənd] [frendz] ;
saw that she would grow up a blessing to her family and friends ;
锯 那 她 会 生长 向上 一个 祝福 到 她 家庭 和 朋友们 ;

我看到她长大后会成为家人和朋友的福星；

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['ɜːli] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] ,
her mother had early taught her , and made her feel from experience ,
她 母亲 有 早期的 教授 她 , 和 制成 她 感觉 从 经验 ,

她的母亲从小就教导她，并让她从经验中体会到这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hæpɪə] [wen] [ʃiː; ʃi] ['gʌvənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)] , [kə'rektɪd] [ə; eɪ] [fɔːlt] ,
that she was always happier when she governed her temper , corrected a fault ,
那 她 曾是 总是 更快乐 什么时候 她 受统治 她 脾气 , 已更正 一个 过错 ,

她总是觉得，当她能控制自己的脾气、改正错误时，她会更快乐。

[ænd; ənd] [θɔːt] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['ʌðə(r)z] ['hæpi] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [hɜː'self] ;
and thought more about making others happy than she did of pleasing herself ;
和 想法 更多的 关于 制作 其他的 快乐的 比 她 做过 的 令人愉悦 她自己 ;

她更多地考虑如何让别人开心，而不是如何取悦自己；

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [daʊn] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] [lʌv]
she told her that her heavenly Father always looked down with peculiar love
她 讲述 她 那 她 天上 父亲 总是 看起来 向下 和 奇特 爱
[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
upon her ,
之上 她 ,

她告诉她，她的天父总是以特别的爱俯视着她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['fiːlɪŋ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [best]
when she resisted a wicked feeling or a selfish action , and sent his best
什么时候 她 抵抗 一个 邪恶 感觉 或者 一个 自私 行动 , 和 发送 他的 最好的
[ænd; ənd]
and
和

当她抵制住邪恶的情绪或自私的行为，并送上他最好的礼物时

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['swiːtɪst] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [hiː; hi] [bi'stəu]
sweetest reward of peace and joy into her heart , a reward he bestows
最甜美的 报酬 的 和平 和 喜悦 进入 她 心 , 一个 报酬 他 授予
['əʊnli] [ɒn] ['gʊdnəs] ,
only on goodness ,
仅有的 在 善良 ,

最甜蜜的奖赏，是平安和喜乐进入她的心，这是他只赐予善良之人的奖赏。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [kæn; kən] ['pɜːtʃəs] .
but which is more delightful than any pleasure which the wicked can purchase .
但 哪个 是 更多的 愉快 比 任何 乐趣 哪个 这 邪恶 能 购买 .

但这比恶人所能买到的任何快乐都更令人愉悦。

[naʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['eməli] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [piːs] ,
Now the little Emily had already learned to feel this delightful peace ,
现在 这 小的 艾米丽 有 已经 学习 到 感觉 这 愉快 和平 ,

小艾米莉现在已经学会了感受这种令人愉悦的平静。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and she would give up any thing to obtain it .
和 她 会 给 向上 任何 事物 到 获得 它 .

她愿意放弃一切去得到它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [deɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] ['luːsiz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət]
It was on her birth day morning , about a month after Lucy's arrival at
它 曾是 在 她 出生 天 早晨 , 关于 一个 月 后 露西的 到达 在
[hɜː(r); hə(r)] [ænts] ,
her aunt's ,
她 姑姑的 ,

那是在她生日那天早上，大约在露西到她姑姑家一个月后。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ɪn'kloʊzɪŋ] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l]
that she received a very kind letter from her father enclosing two beautiful
那 她 已收到 一个 非常 种类 信 从 她 父亲 封闭 二 美丽的
[kraʊn] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] " [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ək'septəb(ə)l]['prez(ə)nt]
crown pieces which he said " he thought would be an acceptable present
王冠 件 哪个 他 说 " 他 想法 会 是 一个 可接受 展示
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ,
for herself and cousin ,
为了 她自己 和 表哥 ,

她收到父亲一封非常亲切的来信，信中附上了两件精美的皇冠饰品，父亲说"他认为这对她和她的表妹来说都是一份合适的礼物"。

[ænd; ənd][hiː; hi] [həʊpt] [ðɪs] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] ['hæpi] .
and he hoped this would make his little darlings happy .
和 他 希望 这 会 制作 他的 小的 亲爱的们 快乐的 .

他希望这能让他的宝贝孩子们开心。

" ['luːsi] [dɪd] [fiːl] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ,
" Lucy did feel happy for one moment ,
" 露西 做过 感觉 快乐的 为了 一 片刻 ,

"露西确实有那么一瞬间感到快乐，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['ʃaɪnɪŋ] ['piːsɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]
and she looked at the pretty shining pieces again and again , then she began
和 她 看起来 在 这 漂亮的 灼灼 件 再次 和 再次 , 然后 她 开始
[tuː; tə] [fiːl] [dɪs'sætɪsfaɪd] ,
to feel dissatisfied ,
到 感觉 不满 ,

她一遍又一遍地看着那些漂亮闪亮的物件，然后开始感到不满。

[ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['kaʊntənəns] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [weə(r)] ['eməli]
and went slowly and with a sullen countenance , into the parlour where Emily
和 去 缓慢地 和 和 一个 忧郁 面容 , 进入 这 客厅 在哪里 艾米丽

她缓缓地、神情阴郁地走进客厅，艾米丽在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
was finishing her work .
曾是 精加工 她 工作 .

她正在完成她的工作。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] [ðiːz] [tuː] [kraʊn] ['piːsɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" My father has sent me these two crown pieces , " said she ,
" 我的 父亲 有 发送 我 这些 二 王冠 件 , " 说 她 ,

"我父亲送给我这两枚皇冠金币，"她说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ai][mʌst; məst] [gɪv] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , ['eməli] ,
" but he says I must give one of them to you , Emily ,
" 但 他 说道 我 必须 给 一 的 他们 到 你 , 艾米丽 ,

"但他却说我必须把其中一个给你，艾米丽。"

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ; " [ænd; ənd] ['luːsi] [lʊkt] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ,
I'm sure I don't know what for ; " and Lucy looked unhappy , and selfish ,
我是 当然 我 不 知道 什么 为了 ; " 和 露西 看起来 不开心 , 和 自私 ,

我确信我不知道是为了什么；"露西看起来很不高兴，也很自私，

[ænd; ənd]['saʊə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [bəʊθ][ðə; ði] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]
and sour , because she could not keep both the pieces which her father
和 酸的 ， 因为 她 可以 不是 保持 两个都 这 件 哪个 她 父亲
[hæd; həd] [sent] ,
had sent ,
有 发送 ，

而且她很生气，因为她无法保留父亲寄来的两份食物。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['luːsi] [ðen] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evə(r)]
and no one who had seen Lucy then would have thought she could ever
和 不 一 WHO 有 已见 露西 然后 会 有 想法 她 可以 曾经
[hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] ;
have a pretty face ;
有 一个 漂亮的 脸 ；

当时见过露西的人，都不会想到她将来会拥有漂亮的脸蛋；

[ðə; ði] ['nɔːti] ['tempə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [lʊkt] [aʊt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)]
the naughty temper in her heart , looked out at her eyes , her
这 淘气 脾气 在 她 心 ， 看起来 出去 在 她 眼睛 ， 她
['skaʊlɪŋ] [braʊz] ,
scowling brows ,
皱眉 眉毛 ，

她心中那股顽劣的脾气，从她的眼神和紧锁的眉头中显露出来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['paʊtɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][kwaɪt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,
and her pouting lips , and made her quite disagreeable ,
和 她 撅嘴 嘴唇 ， 和 制成 她 相当 令人不快的 ，

她撅着嘴的样子，让她显得非常令人讨厌。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] .
as she threw down the piece of silver upon the table with a loud noise .
作为 她 扔 向下 这 片 的 银 之上 这 桌子 和 一个 大声 噪音 .

她砰的一声把那块银片摔在桌子上。

" [əʊ] [haʊ] [gʊd] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] , " [sed] ['eməli] ,
" Oh how good your dear father is , " said Emily ,
" 哦 如何 好的 你的 亲爱的 父亲 是 ， " 说 艾米丽 ，

“哦，你亲爱的父亲真是太好了，”艾米丽说。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪt] [piːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" what a beautiful bright piece it is — but do not give it to me ,
" 什么 一个 美丽的 明亮的 片 它 是 — 但 做 不是 给 它 到 我 ，

“这是一件多么漂亮、多么闪亮的作品啊——但请不要把它给我。”

[dɪə(r)] ['luːsi] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ,
dear Lucy , if you don't wish to , " continued she ,
亲爱的 露西 ，如果 你 不 希望 到 ， " 持续 她 ，

“亲爱的露西，如果你不愿意的话，”她继续说道，“

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['luːsiz] [ʌn'hæpi] [feɪs] , " [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk]
as she looked up at Lucy's unhappy face , " I should like
作为 她 看起来 向上 在 露西的 不开心 脸 ， " 我 应该 喜欢

她抬头看着露西不高兴的脸，说道：“我应该喜欢

[tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] ['seɪvɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
to have it to be sure , because I am saving all my money for a
到 有 它 到 是 当然 ， 因为 我 是 保存 全部 我的 钱 为了 一个
[pə'tɪkjələ(r)] ['pɜːpəs] ,
particular purpose ,
特别的 目的 ，

我当然要拥有它，因为我把所有的钱都存起来用于一个特定的目的。

- [tɪz][tuː; tə][get][pɔː(r); pʊə(r)] [nɜːs] ['huːpə(r)][ə; eɪ][njuː] [gaʊn] ,
' tis to get poor nurse Hooper a new gown ,
- 的 到 得到 贫穷的 护士 胡珀 一个 新的 袍 ，

这是为了给可怜的护士胡珀买一件新病号服。

['mʌðə(r)] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]
mother says she has not been to meeting all this summer because she has
母亲 说道 她 有 不是 到过 到 会议 全部 这 夏天 因为 她 有
[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['diːsnt] [ænd; ənd] [həʊl] [tuː; tə][weə(r)] ,
had nothing decent and whole to wear ,
有 没有什么 体面的 和 所有的 到 穿 ，

母亲说她整个夏天都没去参加聚会，因为她没有像样完整的衣服可穿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai] [wʊd] [seɪv] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] [tɪl] [ai][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ai]
and she told me that if I would save all my money till I had enough I
和 她 讲述 我 那 如果 我 会 节省 全部 我的 钱 直到 我 有 足够的 我
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][maɪ] [əʊn] [self] ;
should have the pleasure of getting her one my own self ;
应该 有 这 乐趣 的 获得 她 一 我的 自己的 自己 ；

她告诉我，如果我能攒够钱，我就可以亲自给她买一个；

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] ,
and I should be so delighted to see how happy she would look ,
和 我 应该 是 所以 高兴极了 到 看 如何 快乐的 她 会 看 ，

我真想看看她会多么开心。

[fɔː(r); fə(r)]['mʌðə(r)] [sez] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [nɜːs] [hæz; həz][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['miːtɪŋ] ;
for mother says all the pleasure nurse has is going to meeting ;
为了 母亲 说道 全部 这 乐趣 护士 有 是 去 到 会议 ；

母亲说，护士唯一的乐趣就是去开会；

[wiː; wi][juː; jʊ] [nəʊ] [gəʊ][tuː; tə] ['dɑːnsɪŋ] , — [ænd; ənd] [lɜːn] ['mjuːzɪk] — [ænd; ənd] [riːd] [ˌentə'teɪnɪŋ]
we you know go to dancing , — and learn music — and read entertaining
我们 你 知道 去 到 跳舞 ， — 和 学习 音乐 — 和 读 娱乐
[bʊks] — [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pleʒəz] ,
books — and have a great many pleasures ,
图书 — 和 有 一个 伟大的 许多 快乐 ，

你知道，我们会去跳舞，学习音乐，阅读有趣的书籍，享受很多乐趣。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [nɜːs] ['nevə(r)] [liːvz] [ɒf] [hɑːd] [wɜːk] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] ,
but poor old nurse never leaves off hard work from morning to night ,
但 贫穷的 老的 护士 绝不 树叶 离开 难的 工作 从 早晨 到 夜晚 ，

但是可怜的老护士从早到晚都从未停止过辛勤工作。

['leɪbərɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] — ['əʊnli] [wen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði]['blesɪd; blest]
laboring with all her strength — only when as she calls it ' the blessed
劳动 和 全部 她 力量 — 仅有的 什么时候 作为 她 呼叫 它 - 这 蒙福
[deɪ] [ɒv; əv] [rest] ['kɒmz] ;
day of rest comes ;
天 的 休息 来 ；

她竭尽全力地劳作——只有当她所说的“幸福的休息日”到来时；

- — [haʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] [njuː] ['prɪti] [gaʊn] , [ænd; ənd]
' — how I should like to get her a nice new pretty gown , and
- — 如何 我 应该 喜欢 到 得到 她 一个 好的 新的 漂亮的 袍 , 和

"——我多么想给她买一件漂亮的新礼服啊！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[siː] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ,
see her walking along to meeting with it on ,
看 她 步行 沿着 到 会议 和 它 在 ,

看到她穿着它去开会，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sɑːm] [bʊk] [ænd; ənd] [fæn] [ræpt] [ʌp] ['niːtli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kliːn] [tʃekt]
and her psalm book and fan wrapped up neatly in her clean checked
和 她 诗篇 书 和 扇子 包装 向上 整齐地 在 她 干净的 已检查
['hæŋkətʃɪf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [lɑːst] [jɪə(r)] .
handkerchief as she used to last year .
手帕 作为 她 用过的 到 最后的 年 .

她的诗篇集和扇子像去年一样，整齐地裹在干净的格子手帕里。

[bʌt; bət] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [æt; ət] ['luːsiz] ['saʊə(r)] [feɪs] ,
But , " added she , as she looked a second time at Lucy's sour face ,
但 , " 额外 她 , 作为 她 看起来 一个 第二 时间 在 露西的 酸的 脸 ,

"但是,"她补充道，同时第二次看了一眼露西愠怒的脸。

" [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mʌni] ['luːsi] . "
" not if you don't wish to give me the money Lucy . "
" 不是 如果 你 不 希望 到 给 我 这 钱 露西 . "

"如果你不想给我钱的话，露西。"

" [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪf] [ai] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] ,
" But I must give it to you , I suppose , if I do not like to ,
" 但 我 必须 给 它 到 你 , 我 认为 , 如果 我 做 不是 喜欢 到 ,

"但我想我必须把它给你，即使我不喜欢这样。"

" [sed] ['luːsi] ,
" said Lucy ,
" 说 露西 ,

露西说道："

" [fɔː(r); fə(r)] [pə'pɑː] [wɪl] [ɑːsk] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] ['kʌmz] [nekst] [wiːk] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]
" for papa will ask you when he comes next week what you did with it
" 为了 爸爸 将要 问 你 什么时候 他 来 下一个 星期 什么 你 做过 和 它
[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and all about it ,
和 全部 关于 它 ,

"因为爸爸下周来的时候会问你把它怎么样了，以及所有相关的问题。"

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm] , - [tɪz] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] . "
and I know you will tell him , ' tis just like you . "
和 我 知道 你 将要 告诉 他 , - 的 只是 喜欢 你 . "

我知道你会告诉他，"这很符合你的风格。"

" [ɪf] [hiː; hi] [ɑːsks] [ˌem 'iː] [ai] [mʌst; məst] [tel] [hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['luːsi] , [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
" If he asks me I must tell him , you know Lucy , I can't help it ,
" 如果 他 问 我 我 必须 告诉 他 , 你 知道 露西 , 我 不能 帮助 它 ,

"如果他问我，我必须告诉他，你知道露西，我没办法。"

[kæn; kən][ai] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː] ,
can I ; but if he does not ask me ,
能 我 ; 但 如果 他 做 不是 问 我 ,

我可以吗？但如果他不问我，

[ai] [wɪl] [nɒt] [tel] [hɪm] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] . "
I will not tell him any thing about it , if you don't wish me to . "
我 将要 不是 告诉 他 任何 事物 关于 它 , 如果 你 不 希望 我 到 . "

如果你不希望我告诉他，我就不会告诉他任何事。

" [əʊ] [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ] , [səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
" Oh but I know he will ask you , so you may as well have it ,
" 哦 但 我 知道 他 将要 问 你 , 所以 你 可能 作为 出色地 有 它 ,

“哦，但我知道他肯定会问你，所以你最好还是准备好。”

[ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [æz; əz] ['fuːlɪʃli] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] ; [ai] [nəʊ]
and spend it too as foolishly as you choose ; I know
和 花费 它 也 作为 愚蠢地 作为 你 选择 ; 我 知道

而且你也可以随心所欲地挥霍；我知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɪð] [maɪn] [ðəʊ] ,
what I shall do with mine though ,
什么 我 将 做 和 矿 尽管 ,

至于我该如何处理我的那份，

[ai] [wɪl] [bai] [ðæt] ['prɪti] [peə(r)][ɒv; əv] [sɪlk] ['slɪpə(r)z] [wɪtʃ] [ai] [sɔː] [æt; ət] [mɪs] [rʌsts] ['jestədeɪ] ,
I will buy that pretty pair of silk slippers which I saw at Miss Rust's yesterday ,
我 将要 买 那 漂亮的 一对 的 丝绸 拖鞋 哪个 我 锯 在 错过 锈迹 昨天 ,

我打算买下昨天在拉斯特小姐店里看到的那双漂亮的丝绸拖鞋。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ,
and wished for so much ,
和 希望 为了 所以 很多 ,

并许下了许多愿望，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [weə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ] [njuː] [sɪlk] [frɒk] [wɪð] [bɝɑːʒ] ['trɪmɪŋz] ,
and I will wear them with my new silk frock with Barage trimmings ,
和 我 将要 穿 他们 和 我的 新的 丝绸 连衣裙 和 巴拉奇 装饰 ,

我会把它们搭配我那件带有巴拉吉饰边的新款丝绸连衣裙。

[wen] [wiː; wi][gəʊ][nekst] [wiːk] [tuː; tə] ['brʊkˌlaɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [praʊd] [mɪs]
when we go next week to Brookline , for there I shall see that proud Miss
什么时候 我们 去 下一个 星期 到 布鲁克莱恩 , 为了 那里 我 将 看 那 自豪的 错过
[prɪns] [ə'gen] ,
Prince again ,
王子 再次 ,

下周我们要去布鲁克莱恩，因为在那里我将再次见到那位骄傲的普林斯小姐。

[wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][faɪn] [kləʊðz] ; — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [dres] [æz; əz] [smɑːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
with all her fine clothes ; — she thought nobody could dress as smart as she
和 全部 她 美好的 衣服 ; — 她 想法 无人 可以 裙子 作为 聪明的 作为 她
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

她穿着华丽的衣服；——她认为没有人能像她一样穿得那么时髦。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][kæn; kən] ,
but I will show her that I can ,
但 我 将要 展示 她 那 我 能 ,

但我会向她证明我可以做到。

" — [ænd; ənd] ['luːsi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smaɪl] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [mɪs] [prɪns] .
" — and Lucy began to smile with pleasure at the thought of mortifying Miss Prince .
" — 和 露西 开始 到 微笑 和 乐趣 在 这 想法 的 令人羞愧 错过 王子 .

——想到要让普林斯小姐难堪，露西便露出了得意的笑容。

" [bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [dres] [səʊ] [mʌtʃ] [dʒʌst][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rʌsəlz] ,
" But I would not dress so much just to go out to Mrs . Russel's ,
" 但 我 会 不是 裙子 所以 很多 只是 到 去 出去 到 太太 . 罗素的 ,

“但我不会仅仅为了去拉塞尔太太家就穿得那么隆重。”

" [sed] ['eməli] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ,
" said Emily , " we shall wish to walk out in the grounds ,
" 说 艾米丽 , " 我们 将 希望 到 走 出去 在 这 理由 ,

艾米丽说：“我们想到院子里散散步。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [dres] ,
and you will be obliged to take so much care not to hurt your dress ,
和 你 将要 是 有义务 到 拿 所以 很多 关心 不是 到 伤害 你的 裙子 ,

你必须非常小心，以免损坏你的裙子。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][hɑːf][ðə; ði] ['pleʒə(r)] ; [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][dʒʌmp][ə'baʊt][ðə; ði] [grɑːs] ,
you will not have half the pleasure ; how can you jump about the grass ,
你 将要 不是 有 一半 这 乐趣 ; 如何 能 你 跳 关于 这 草 ,

你将无法享受到一半的乐趣；你怎么能在草地上蹦蹦跳跳呢？

[ænd; ənd]['gæðə(r)] ['flaʊəz] ? "
and gather flowers ? "
和 收集 花朵 ? "

去采花吗？

" [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] ['luːsi] ,
" I don't care for that , " said Lucy ,
" 我 不 关心 为了 那 , " 说 露西 ,

“我不在乎，”露西说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

" [ai] [wɪl] [weə(r)][ðə; ði] [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɪpə(r)z] [tuː] .
" I will wear the gown and the slippers too .
" 我 将要 穿 这 袍 和 这 拖鞋 也 .

“我会穿上礼服和拖鞋。”

[pə'pɑː]['ɔːlweɪz] [lets] [ˌem 'iː] [dres] [æz; əz][ai] [laɪk] .
Papa always lets me dress as I like .
爸爸 总是 让我们 我 裙子 作为 我 喜欢 .

爸爸总是让我穿自己喜欢的衣服。

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [keə(r)] [ɪ'nʌf] .
I shall take care enough .
我 将 拿 关心 足够的 .

我会好好照顾自己的。

" ['eməli] [dɪd] [nɒt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]
" Emily did not say any thing more , but she ran away to show her mother
" 艾米丽 做过 不是 说 任何 事物 更多的 , 但 她 跑 离开 到 展示 她 母亲
[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)nt] ,
her present ,
她 展示 ,

艾米丽没再说什么，就跑去给妈妈看她的礼物了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt]
and to ask her if she would be so kind as to tell her what
和 到 问 她 如果 她 会 是 所以 种类 作为 到 告诉 她 什么
[sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [fɔː(r); fə(r)] [nɜːs] ['huːpə(r)] ,
sort of a gown she should get for Nurse Hooper ,
种类 的 一个 袍 她 应该 得到 为了 护士 胡珀 ,

并询问她是否能好心告诉她应该给胡珀护士买什么样的病号服。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kaʊnt] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['piːsɪz] [ʃiː; ʃi] [hɔːd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] .
and to count over all the silver pieces she hoarded in her purse .
和 到 数数 超过 全部 这 银 件 她 囤积 在 她 钱包 .

并清点她钱包里积攒的所有银币。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd]
Her mother told her she was much pleased to find she remembered
她 母亲 讲述 她 她 曾是 很多 高兴 到 寻找 她 记得
[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['frendləs] [əʊld] ['wʊmən] ,
the poor friendless old woman ,
这 贫穷的 没有朋友 老的 女士 ,

她母亲告诉她，很高兴她还记得那个孤苦伶仃的老妇人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [gaʊn] [ðə; ði] [nekst]
and that she should have the pleasure of getting the gown the next
和 那 她 应该 有 这 乐趣 的 获得 这 袍 这 下一个

她应该有幸在下个月收到那件礼服。

[deɪ] , — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əd'vaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
day , — and she said she would advise her all about it .
天 , — 和 她 说 她 会 建议 她 全部 关于 它 .

她说她会就此事给她所有建议。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['kaʊntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌm; səm]
Then her mother counted her money and found she would have some
然后 她 母亲 计数 她 钱 和 成立 她 会 有 一些
[left] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [gaʊn] [wɒz; wəz] [bɔːt] ,
left after the gown was bought ,
左边 后 这 袍 曾是 买 ,

然后她母亲数了数钱，发现买完礼服后还会剩下一些。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spend] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
which she could spend for herself .
哪个 她 可以 花费 为了 她自己 .

她可以把这些钱花在自己身上。

['eməli] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [dɪ'tɜːmɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,
Emily said she would not determine what she should do with it then ,
艾米丽 说 她 会 不是 决定 什么 她 应该 做 和 它 然后 ,

艾米丽说她当时不会决定该如何处理这件事。

[bʌt; bət] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd]
but put it away till she wanted
但 放 它 离开 直到 她 通缉

但她把它收起来，直到她想要的时候才拿出来。

['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .
something very much .
某物 非常 很多 .

非常非常。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['pruːd(ə)nt] [ænd; ənd] [waɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Her mother told her that was a very prudent and wise determination .
她 母亲 讲述 她 那 曾是 一个 非常 谨慎 和 明智的 决心 .

她母亲告诉她，这是一个非常谨慎明智的决定。

[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [lɑːst] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['brʊkˌlaɪn] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] ,
The day at last came for their visit to Brookline , the carriage was ordered ,
这 天 在 最后的 来了 为了 他们的 访问 到 布鲁克莱恩 , 这 运输 曾是 订购 ,

他们终于到了去布鲁克林拜访的日子，马车也已经预定好了。

[ænd; ənd] ['eməli] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] ['kæmbrɪk] [slɪp] [ænd; ənd] [θɪk] ['ʃuːz] , [wɪtʃ] [lʊkt] ['veri] ['prɒpə(r)] ,
and Emily came down with her plain Cambric slip and thick shoes , which looked very proper ,
和 艾米丽 来了 向下 和 她 清楚的 麻纱 滑 和 厚的 鞋 , 哪个 看起来 非常 恰当的 ,

艾米丽穿着朴素的细棉布衬裙和厚底鞋走了下来，看起来非常得体。

[ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [niːt] .
and comfortable , and neat .
和 舒服的 , 和 整洁的 .

舒适整洁。

[bʌt; bət] ['luːsi] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [trɪmd] [sɪlk] [dres] ,
But Lucy put on her trimmed silk dress ,
但 露西 放 在 她 修剪过的 丝绸 裙子 ,

但露西穿上了她那件镶边的丝绸连衣裙，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪlək] ['sætɪn] ['slɪpə(r)z] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːt] [tuː; tə] [weə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and the lilac satin slippers she had bought to wear with it .
和 这 紫丁香 缎 拖鞋 她 有 买 到 穿 和 它 .

还有她特意买来搭配这件衣服的淡紫色缎面拖鞋。

" [waɪ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
" Why my little girl , " said her aunt , as she came into the room ,
" 为什么 我的 小的 女孩 , " 说 她 阿姨 , 作为 她 来了 进入 这 房间 ,

“为什么是我的小女儿？”她姑姑走进房间时说道。

" [wɒt] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ðæt] [rɪtʃ] [sɪlk] [tuː; tə] [deɪ] ?
" what could induce you to put on that rich silk to day ?
" 什么 可以 诱导 你 到 放 在 那 富有的 丝绸 到 天 ?

“是什么原因促使你今天穿上了那件华丽的丝绸呢？”

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv] [pleɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['delɪkət] ['slɪpə(r)z] [tuː] ,
you can have no enjoyment of play in such a dress , and those delicate slippers too ,
你 能 有 不 享受 的 玩 在 这样的 一个 裙子 , 和 那些 精美的 拖鞋 也 ,

穿着这样的裙子，还有那双精致的拖鞋，你根本享受不到玩耍的乐趣。

— [juː; jʊ] ['kænɒt] [wɔːk] [ɪn][ðem; ðəm] ; [rɪ'membə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,
— you cannot walk in them ; remember we are going into the country ,
— 你 不能 走 在 他们 ; 记住 我们 是 去 进入 这 国家 ,

——你不能穿着它们走路；记住，我们要进乡下。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [swiːt] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] ,
and shall wish to taste the sweet air of the fields ,
和 将 希望 到 品尝 这 甜的 空气 的 这 字段 ,

并渴望品尝田野里清新的空气，

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [rʌn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [dres] [naʊ] [maɪ]
you had better run and change your dress now my
你 有 更好的 跑步 和 改变 你的 裙子 现在 我的

你最好现在就去换件衣服，我的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[lʌv] , [ðeə(r)][ɪz][kwaɪt] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['eməli] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [ə'sɪst] [juː; jʊ] . "
love , there is quite time enough , and Emily will go and assist you . "
爱 , 那里 是 相当 时间 足够的 , 和 艾米丽 将要 去 和 协助 你 . "

亲爱的，时间很充裕，艾米丽会去帮你的。

" [əʊ][nəʊ] , [ɑːnt] , " [sed] ['luːsi] , " [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][nɒt][gəʊ][æt; ət][ɔːl] ,
" O no , aunt , " said Lucy , " I had rather not go at all ,
" 哦 不 , 阿姨 , " 说 露西 , " 我 有 相当 不是 去 在 全部 ,

“哦，不，姑妈，”露西说，“我宁愿根本不去。”

[ðæn; ðən][duː; də] [ðæt] , [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [keə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ai][həʊp] ;
than do that , I shall take care , I am big enough to take care I hope ;
比 做 那 , 我 将 拿 关心 , 我 是 大的 足够的 到 拿 关心 我 希望 ;

与其那样做，我会照顾好自己，我希望我足够强大，能够照顾好自己。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [lʊkt] ['sʌlən] [ænd; ənd]['saʊə(r)] .
" and she again looked sullen and sour .
" 和 她 再次 看起来 忧郁 和 酸的 .

她又露出了阴沉闷闷的表情。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kəm'pel][juː; jʊ][maɪ][dɪə(r)] , [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] ,
" I shall not compel you my dear , most certainly ,
" 我 将 不是 迫使 你 我的 亲爱的 , 最多 当然 ,

“我绝不会强迫你，我亲爱的，这是绝对的。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] ,
because that would not convince you that you are wrong ,
因为 那 会 不是 说服 你 那 你 是 错误的 ,

因为那样并不能让你相信自己错了。

[bʌt; bət][ai][əd'vaɪz][juː; jʊ][wʌns][mɔː(r)][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
but I advise you once more to go and change your dress for a
但 我 建议 你 一次 更多的 到 去 和 改变 你的 裙子 为了 一个
[mɔː(r)]['prɒpə(r)][wʌn] ;
more proper one ;
更多的 恰当的 一 ;

但我再次建议你去换件更合适的衣服;

[ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv][hɑːf][ðə; ði] ['kʌmfət] ,
I warn you that you will not have half the comfort ,
我 警告 你 那 你 将要 不是 有 一半 这 舒适 ,

我警告你,你将得不到一半的舒适感。

[bʌt; bət][ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ɪn]['gəʊɪŋ][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ;
but a vast deal more trouble in going as you are ;
但 一个 广阔的 交易 更多的 麻烦 在 去 作为 你 是 ;

但你现在这样下去会遇到更多麻烦;

[ai] [wɪʃ] [ɪn'diːd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ai][mʌst; məst] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [jɔː'self]
I wish indeed that you could believe , that I must know better than yourself
我 希望 的确 那 你 可以 相信 , 那 我 必须 知道 更好的 比 你自己
[ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
about such things ,
关于 这样的 事物 ,

我真希望你能相信,在这些事情上,我肯定比你更了解。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] ,
because it might save you from much suffering ,
因为 它 可能 节省 你 从 很多 痛苦 ,

因为它或许能让你免受许多痛苦。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [lɜːn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] , [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] ;
but if you prefer to learn by your own experience , you certainly shall ;
但 如果 你 更喜欢 到 学习 经过 你的 自己的 经验 , 你 当然 将 ;

但如果你更喜欢通过自己的经验来学习,你当然可以;

— [ɪk'spɪəriəns] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ɪn'strʌkt] , [bʌt; bət][wiː; wi]['ɒf(ə)n] [peɪ] ['veri]
— experience is an excellent instructer , but we often pay very
— 经验 是 一个 出色的 指导员 , 但 我们 经常 支付 非常

经验是最好的老师,但我们往往付出很高的代价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] : [wel] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? "
dearly for her lessons : well what do you say ? "
亲爱的 为了 她 课程 : 出色地 什么 做 你 说 ? "

她为自己的教诲付出了沉重的代价:你觉得呢?

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl][ə'freɪd] , " [sed] ['luːsi] , [ɪm'peɪʃntli] .
" I am not at all afraid , " said Lucy , impatiently .
" 我 是 不是 在 全部 害怕的 , " 说 露西 , 不耐烦地 .

"我一点也不害怕,"露西不耐烦地说。

" [pə'pɑː] ['ɔːlweɪz] [lets] [ˌem 'iː] [dres] [æz; əz][ai][laɪk] . "
" Papa always lets me dress as I like . "
" 爸爸 总是 让我们 我 裙子 作为 我 喜欢 . "

"爸爸总是让我穿自己喜欢的衣服。"

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [ðen] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
" Let us go then , " said her aunt .
" 让 我们 去 然后 , " 说 她 阿姨 .

"那我们走吧,"她姑姑说。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['bɑːmi] [ænd; ənd][maɪld][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə] ['brʊkˌlaɪn]
The day was balmy and mild as possible , and the ride to Brookline
这 天 曾是 芳香 和 温和的 作为 可能的 , 和 这 骑 到 布鲁克莱恩

[wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt] ,
was without accident ,
曾是 没有 事故 ,

当天天气晴朗温和，前往布鲁克莱恩的途中一切顺利。

[ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] ['plez(ə)nt] .
and perfectly pleasant .
和 完美 令人愉快的 .

而且非常令人愉快。

['luːsi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd] [sed] ,
Lucy forgot all that her aunt had said ,
露西 忘了 全部 那 她 阿姨 有 说 ,

露西把她姑妈说过的话全忘了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][faɪn] [dres] [ænd; ənd]
she was thinking how all the company would admire her fine dress and
她 曾是 思维 如何 全部 这 公司 会 钦佩 她 美好的 裙子 和

[haʊ] ['mɔːtɪfaɪd] ,
how mortified ,
如何 羞愧难当 ,

她心想，所有在场的人都会赞叹她漂亮的裙子，而她自己却感到无比尴尬。

[ænd; ənd] [vekst] , [ænd; ənd] [sə'praɪzd] , [ðə; ði] [praʊd] [mɪs] [prɪns] [wʊd] [biː; bi] .
and vexed , and surprised , the proud Miss Prince would be .
和 烦恼 , 和 惊讶 , 这 自豪的 错过 王子 会 是 .

骄傲的普林斯小姐会感到恼怒和惊讶。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['rʌsəl] ,
At last they reached the beautiful seat of Mrs . Russel ,
在 最后的 他们 达到 这 美丽的 座位 的 太太 . 拉塞尔 ,

他们终于到达了拉塞尔夫人那美丽的住所。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [məʊst]['kaɪndli][baɪ] [ðæt] ['eksələnt] ['leɪdi] .
and were received most kindly by that excellent lady .
和 是 已收到 最多 亲切地 经过 那 出色的 女士 .

并受到了那位和蔼可亲的女士的热情接待。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [ɪk'spres] ['luːsiz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ]
But what can express Lucy's disappointment to find there was to be no
但 什么 能 表达 露西的 失望 到 寻找 那里 曾是 到 是 不

[wʌn] [bɪ'saɪdz] [ðəm'selvz] ,
one besides themselves ,
一 除了 他们自己 ,

但露西发现除了他们自己之外没有其他人时，该如何表达她的失望之情呢?

[nɒt]['iːv(ə)n] [mɪs] [prɪns] , [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ,
not even Miss Prince , whom she was so sure of meeting ,
不是 甚至 错过 王子 , 谁 她 曾是 所以 当然 的 会议 ,

就连她一直确信会见到的普林斯小姐也没见到。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]
and that after Mrs . Russel had permitted a smile of
和 那 后 太太 . 拉塞尔 有 允许 一个 微笑 的

而就在罗素夫人允许她露出微笑之后......

['pɪti] [tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
pity to pass over her face as she looked at her dress ,
遗憾 到 经过 超过 她 脸 作为 她 看起来 在 她 裙子 ,

她看着自己的裙子，脸上掠过一丝怜悯。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['nəʊtɪs] ['teɪkən] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['eni] [wei] .
there was no more notice taken of it in any way .
那里 曾是 不 更多的 注意 已采取 的 它 在 任何 方式 .

之后再也没有人注意到这件事。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [prə'siːdid] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [graʊndz] .
Presently a walk in the garden was proposed , and they all proceeded to view the grounds .
目前 一个 走 在 这 花园 曾是 建议的 , 和 他们 全部 继续 到 看法 这 理由 .

随后有人提议去花园散步，于是他们都去参观了花园。

['eməli] [went] ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [lait] [wɪð] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [piːs] , ['smelɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] ['flaʊəz] ,
Emily went skipping about with a heart light with innocence and peace , smelling the sweet flowers ,
艾米丽 去 跳过 关于 和 一个 心 光 和 无辜 和 和平 , 闻起来 这 甜的 花朵 ,

艾米丽蹦蹦跳跳地走着，心中充满了纯真与平静，闻着芬芳的花香。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [fruːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['raɪpənɪŋ] [ɪn] [prə'fjuːʒn] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ;
and eating the rich fruit which was ripening in profusion around her ;
和 吃 这 富有的 水果 哪个 曾是 成熟 在 丰富 大约 她 ;

她吃着周围大量成熟的美味水果；

— ['luːsi] ['ɔːlsəʊ] [tʊk] [sʌm; səm] [fruːt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
— Lucy also took some fruit for she was very fond of it ,
— 露西 还 采取 一些 水果 为了 她 曾是 非常 喜爱 的 它 ,

露西还拿了一些水果，因为她很喜欢吃水果。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [et; eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['keəfəli] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [wet] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,
and she thought she ate it very carefully ; but presently she felt something wet upon her arm ,
和 她 想法 她 吃 它 非常 小心 ; 但 目前 她 毛毡 某物 湿的 之上 她 手臂 ,

她以为自己吃得很小心；但很快她就感觉手臂上有湿漉漉的东西。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɒpt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒuːs] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
and when she looked to see what it was she found she had dropped some of the juice on the front part of her dress ,
和 什么时候 她 看起来 到 看 什么 它 曾是 她 成立 她 有 掉落 一些 的 这 汁 在 这 正面 部分 的 她 裙子 ,

当她低头查看时，发现一些果汁洒在了裙子的前面。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] .
which had already taken out the color in several places .
哪个 有 已经 已采取 出去 这 颜色 在 一些 地方 .

它已经在好几个地方褪色了。

[naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [best] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [dres] ,
Now this was her best and her favorite dress ,
现在 这 曾是 她 最好的 和 她 最喜欢的 裙子 ,

这是她最漂亮、也是她最喜欢的裙子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə]['vɪzɪt]
it was a present from her father when she left New York to visit
它 曾是 一个 展示 从 她 父亲 什么时候 她 左边 新的 约克 到 访问

这是她离开纽约去探望时父亲送给她的礼物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [njuː] .
her aunt , and it was quite new .
她 阿姨 , 和 它 曾是 相当 新的 .

她的姑姑，而且这东西很新。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] [sæd] [saɪt] ,
She felt very uncomfortable at this sad sight ,
她 毛毡 非常 不舒服 在 这 伤心 视线 ,

看到这悲惨的景象，她感到非常难过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] :
and she already began to wish she had not put it on :
和 她 已经 开始 到 希望 她 有 不是 放 它 在 :

她已经开始后悔自己没穿上那件衣服了：

— [haʊ'evə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
— however she could do nothing to it ,
— 然而 她 可以 做 没有什么 到 它 ,

——然而她对此却无能为力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['keəfəli] [θruː] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd]
and she continued to walk slowly and carefully through the shrubs and
和 她 持续 到 走 缓慢地 和 小心 通过 这 灌木 和
['flaʊəz] ,
flowers ,
花朵 ,

她继续缓慢而小心地穿过灌木丛和花丛。

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɔːl] [kə'lektɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [pɒnd][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
until she saw the party all collected round a fish - pond at the bottom of the
直到 她 锯 这 派对 全部 集 圆形的 一个 鱼 - 池塘 在 这 底部 的 这
['gɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

直到她看到所有人都聚集在花园尽头的鱼塘边，

['vjuːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ə'tentɪvli] .
viewing something very attentively .
观看 某物 非常 认真地 .

非常专注地观察某物。

" [əʊ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gəʊld] [fɪʃ] , " [ɪk'skleɪmd] ['luːsi] , " [ai][hæd; həd][kwaɪt] [fə'gɒtn] [tuː; tə][ɑːsk]
" O the beautiful gold fish , " exclaimed Lucy , " I had quite forgotten to ask
" 哦 这 美丽的 金子 鱼 , " 惊呼 露西 , " 我 有 相当 被遗忘的 到 问
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
about them ,
关于 他们 ,

“哦，美丽的金鱼！”露西惊呼道，“我都忘了问起它们了。”

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðæt] [pɒnd] , [ænd; ənd][ai][duː; də] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,
I dare say they are in that pond , and I do long to see them ,
我 敢 说 他们 是 在 那 池塘 , 和 我 做 长的 到 看 他们 ,

我敢说它们就在那个池塘里，我真的很想见到它们。

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][ræn] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [spiːd] ,
" and away she ran with all her speed ,
" 和 离开 她 跑 和 全部 她 速度 ,

于是她飞快地跑开了。

['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [gəʊld] [fɪʃ] [wɪtʃ] ['eməli][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][səʊ] ['ɒf(ə)n] ;
thinking only of the pretty gold fish which Emily had told her about so often ;
思维 仅有的 的 这 漂亮的 金子 鱼 哪个 艾米丽 有 讲述 她 关于 所以 经常 ;

她满脑子想的都是艾米丽经常跟她提起的那条漂亮的金鱼；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [fɪld] [aʊt][ðə; ði] [lait] [fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪlk] [dres] ,
but the wind filled out the light folds of her beautiful silk dress ,
但 这 风 已填 出去 这 光 折叠 的 她 美丽的 丝绸 裙子 ,

但风吹拂着她美丽丝绸长裙的轻盈褶皱，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːk] ,
and as she passed a turning in the walk ,
和 作为 她 通过了 一个 转弯 在 这 走 ,

当她经过人行道上的一个拐弯处时，

[ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]['braɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz] - [bʊʃ] [ænd; ənd] [tɔːn] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɒf] , [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi]
the trimming was caught by the briars of a rose - bush and torn almost entirely off , before she
这 修剪 曾是 捕捉 经过 这 荆棘 的 一个 玫瑰 - 衬套 和 撕裂 几乎 完全 离开 , 前 她

修剪下来的枝条被玫瑰丛的荆棘勾住，几乎全部被扯了下来，然后她......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[kʊd; kəd][stɒp] [hɜː'self] .
could stop herself .
可以 停止 她自己 .

她本可以阻止自己。

['luːsi] [stʊd] [ə'gɑːst] [æt; ət] [ðɪs] [sæd] [rent] !
Lucy stood aghast at this sad rent !
露西 站立 惊愕 在 这 伤心 租 !

露西看到这令人咋舌的租金，惊愕不已！

[ðə; ði] ['delɪkət] ['trɪmɪŋ] [wɒz; wəz][kwaɪt][ɪn] ['tætəz] ,
the delicate trimming was quite in tatters ,
这 精美的 修剪 曾是 相当 在 破烂不堪 ,

精致的装饰已经破烂不堪了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ([fɔː(r); fə(r)]
and the thought of what her aunt had said to her (for
和 这 想法 的 什么 她 阿姨 有 说 到 她 (为了
[ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [wɜːd]) [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]
she now remembered it every word) made her ashamed to look her in
她 现在 记得 它 每一个 单词) 制成 她 羞愧 到 看 她 在
[ðə; ði] [feɪs] ;
the face ;
这 脸 ;

一想到姑妈对她说过的话（因为她现在记得每一个字），她就羞于直视姑妈的脸；

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt]
however , she pinned it on as well as she could , and again she walked
然而 , 她 已置顶 它 在 作为 出色地 作为 她 可以 , 和 再次 她 步行
['sləʊli] [ænd; ənd] ['keəfəli] ,
slowly and carefully ,
缓慢地 和 小心 ,

然而，她尽力把别针别好，然后再次缓慢而谨慎地走着。

[kwaɪt] [fər'get] [ðə; ði][gəʊld] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd]
quite forgetting the gold fish and every thing but her misfortunes and
相当 遗忘 这 金子 鱼 和 每一个 事物 但 她 不幸 和
[hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] ,
her shame ,
她 耻辱 ,

她完全忘记了金鱼和一切，只记得自己的不幸和耻辱。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ][self] - ['wɪld] [ænd; ənd] [pə'vɜːs] .
and wishing she had not been so self - willed and perverse .
和 祝 她 有 不是 到过 所以 自己 - 意志 和 变态 .

她后悔自己当初那么任性任性。

[bʌt; bət] [wen] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt]
But when little children will not be guided by the experience and judgment
但 什么时候 小的 孩子们 将要 不是 是 引导 经过 这 经验 和 判断
[ɒv; əv][ðeə(r)] [best] [ænd; ənd]['waɪzɪst] [frendz] ,
of their best and wisest friends ,
的 他们的 最好的 和 最明智的 朋友们 ,

但是，当小孩子不愿接受他们最好、最有智慧的朋友的经验和判断时，

[ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [lɜːn] [θruː] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]
and will try for themselves , they often learn through much suffering and
和 将要 尝试 为了 他们自己 , 他们 经常 学习 通过 很多 痛苦 和
['trʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

他们会亲自尝试，往往要经历许多苦难和磨难才能学会如何做。

[ænd; ənd] [peɪ] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]
and pay dearly for the instruction which they might have had for
和 支付 亲爱的 为了 这 操作说明 哪个 他们 可能 有 有 为了
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

他们为原本可以免费获得的指导付出了高昂的代价。

[waɪl] ['luːsi] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'lɒŋ] , [wʌn][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['rʌsəlz] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz]
While Lucy was thus sauntering along , one of Mrs . Russel's little girls
尽管 露西 曾是 因此 闲逛 沿着 , 一 的 太太 . 罗素的 小的 女孩们

露西悠闲地走着，这时罗素太太的一个小女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
came running up to her full of spirits .
来了 跑步 向上 到 她 满的 的 烈酒 .

他精神抖擞地跑向她。

" [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] [dɪə(r)] ['luːsi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Come with us dear Lucy , " said she ,
" 来 和 我们 亲爱的 露西 , " 说 她 ,

"亲爱的露西，跟我们来吧，"她说。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːstʃə(r)] - [fiːld] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] ['mɪstə(r)] . ['bærəlz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] ,
" we are going to the bottom of the pasture - field to look into Mr . Barrel's beautiful garden ,
" 我们 是 去 到 这 底部 的 这 牧场 - 场地 到 看 进入 先生 . 桶的 美丽的 花园 ,

"我们要去牧场尽头看看巴雷尔先生美丽的花园。"

- [tɪz] [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] ['aʊəz] ,
' tis much handsomer than ours ,
- 的 很多 更英俊 比 我们的 ,

它比我们的好看多了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fens] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['pleɪnli] [θruː] [ðə; ði] [kræks] .
and there is an opening in the fence so that we can see it all plainly through the cracks .
和 那里 是 一个 开幕 在 这 栅栏 所以 那 我们 能 看 它 全部 显然 通过 这 裂缝 .

栅栏上有一个开口，我们可以透过缝隙清楚地看到里面的一切。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
There are a great many images in the garden .
那里 是 一个 伟大的 许多 图片 在 这 花园 .

花园里有很多图片。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] ['fiːdɪŋ] ['tʃɪkɪnz] ,
In one place there is an old woman feeding chickens ,
在 一 地方 那里 是 一个 老的 女士 喂养 鸡 ,

在一个地方，有一位老妇人在喂鸡。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] [ɒv; əv] [kɔːn] [səʊ] ['nætʃ(ə)rəli] ,
and she is holding up her apron of corn so naturally ,
和 她 是 保持 向上 她 围裙 的 玉米 所以 自然 ,

她很自然地举起围裙，上面挂着玉米粒。

[ɪg'zæktli] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['bɛtsi] [dʌz] [wen] [ʃiː; ʃi] [fiːdz] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ;
exactly as our Betsey does when she feeds our little ones ;
确切地 作为 我们的 贝齐 做 什么时候 她 饲料 我们的 小的 一个 ;

就像我们家贝茜喂我们孩子吃饭时那样；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ɪz] [pɪnd] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
and her gown is pinned away behind her ,
和 她 袍 是 已置顶 离开 在后面 她 ,

她的礼服被别在身后。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪltɪd] ['petɪkəʊt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʊk] [səʊ] ['fʌni] ;
and shews her quilted petticoat and she does look so funny ;
和 展示 她 绗缝 衬裙 和 她 做 看 所以 有趣的 ;

她露出绗缝衬裙，看起来十分滑稽；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] ['reɪkɪŋ] [heɪ] ,
and then in another part of the garden , there is a man raking hay ,
和 然后 在 其他 部分 的 这 花园 , 那里 是 一个 男人 耙草 干草 ,

而在花园的另一边，有一个男人正在耙干草。

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][laɪf] — [kʌm] — [ðɪs] [wei] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðeə(r)][ɪz]['eməli][dʒʌst]
he looks as natural as life — come — this way , my dear , there is Emily just
他 看起来 作为 自然的 作为 生活 — 来 — 这 方式 , 我的 亲爱的 , 那里 是 艾米丽 只是
['dʒʌmpɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊn] - [wɔːl] .
jumping over the stone - wall .
跳 超过 这 石头 - 墙 .

他看起来就像真的一样自然——来——这边看，亲爱的，艾米丽正跳过石墙呢。

" [ðə; ði]['pɑːstʃə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [lɑːdʒ] .
" The pasture was very large .
" 这 牧场 曾是 非常 大的 .

“牧场非常大。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
It was
它 曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[meɪd] ['pɜːfɪktli] [draɪ][baɪ][ə; eɪ] [dɪtʃ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʌg] [ə'lɒŋ] [ɒn][wʌn][saɪd] ;
made perfectly dry by a ditch which was dug along on one side ;
制成 完美 干燥 经过 一个 沟 哪个 曾是 挖 沿着 在 一 边 ;

由于在一侧挖了一条沟渠，所以完全干燥；

[ðɪs] [dreɪnd] [ɒf] [ɔːl] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ænd; ənd][draɪ] ['wɔːkɪŋ] .
this drained off all the water , so it was easy and dry walking .
这 排水 离开 全部 这 水 , 所以 它 曾是 简单的 和 干燥 步行 .

这样一来，积水就全部排干了，所以走路很轻松也很干爽。

[ðə; ði][g'ɜːlz] [went] [ɒn]['dʒʌmpɪŋ][ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['luːsi] [wʌns][mɔː(r)] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)]
The girls went on jumping and springing , and Lucy once more forgot her
这 女孩们 去 在 跳 和 弹簧 , 和 露西 一次 更多的 忘了 她
['trʌb(ə)lz] ,
troubles ,
麻烦 ,

女孩们继续蹦蹦跳跳，露西又一次忘记了烦恼。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɜː'self] , [waɪl] ['eməli] [felt] [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['hæpi] ,
and began to enjoy herself , while Emily felt so innocent and happy ,
和 开始 到 享受 她自己 , 尽管 艾米丽 毛毡 所以 清白的 和 快乐的 ,

她开始玩得不亦乐乎，而艾米莉则感到自己天真无邪、无比快乐。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] .
that she could not express her delight .
那 她 可以 不是 表达 她 喜 .

她欣喜若狂，难以言表。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fens] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [faɪn] ['gɑːd(ə)n] ;
They came at last to the opening in the fence which gave them a good view of this fine garden ;
他们 来了 在 最后的 到 这 开幕 在 这 栅栏 哪个 给予 他们 一个 好的 看法 的 这 美好的 花园 ;

他们终于来到了篱笆的缺口处，从那里可以清楚地看到这座美丽的花园；

[ðə; ði]['flaʊə(r)] [bedz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [sk'weəz] , [ænd; ənd]['daɪəməndz] , [ænd; ənd] ['sɜːklz] ,
the flower beds were all laid out in squares , and diamonds , and circles ,
这 花 床 是 全部 铺设 出去 在 正方形 , 和 钻石 , 和 界 ,

花坛都布置成了正方形、菱形和圆形。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['bɔːdəd] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [bɒks] .
which were all bordered with beautiful green box .
哪个 是 全部 带边框 和 美丽的 绿色的 盒子 .

它们都镶有漂亮的绿色方框。

[ænd; ənd] ['luːsi] [sɔː] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [reɪk] ,
And Lucy saw the old man with his rake ,
和 露西 锯 这 老的 男人 和 他的 耙 ,

露西看见老人拿着耙子。

[huː] [lʊkt] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [heɪ] ;
who looked exactly as if he could move and was just going to turn his hay ;
WHO 看起来 确切地 作为 如果 他 可以 移动 和 曾是 只是 去 到 转动 他的 干草 ;

他看上去就像能动一样，正准备去翻干草；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][drəʊl] ['lʊkɪŋ] [əʊld] ['wʊmən] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][ɒv; əv] [kɔːn] ;
and she saw the droll looking old woman holding up her apron of corn ;
和 她 锯 这 滑稽 寻找 老的 女士 保持 向上 她 围裙 的 玉米 ;

她看见那位滑稽的老妇人举着她那装满玉米的围裙；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] , [dɪ'skʌvərɪŋ] [njuː] [bj'uːtɪz] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
and they were very much amused , discovering new beauties in this garden for a long time ,
和 他们 是 非常 很多 觉得好笑 , 发现 新的 美女 在 这 花园 为了 一个 长的 时间 ,

他们兴致勃勃地在这座花园里探索了很久，不断发现新的美景。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld]
but at last they were startled
但 在 最后的 他们 是 惊慌

但最终他们还是受到了惊吓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[baɪ] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [snɔːrtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .
by hearing the snorting of a horse very near to them .
经过 听力 这 吸鼻 的 一个 马 非常 靠近 到 他们 .

他们听到附近有马匹发出嘶鸣声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
They had not seen that there was any horse in the pasture before ,
他们 有 不是 已见 那 那里 曾是 任何 马 在 这 牧场 前 ,

他们之前从未见过牧场里有马。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [ðeɪ] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['rʌsəlz] [greɪt] [blæk] [hɔːs] ['gæləpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]
but when they looked up they saw Mr . Russel's great black horse galloping up to
但 什么时候 他们 看起来 向上 他们 锯 先生 . 罗素的 伟大的 黑色的 马 疾驰 向上 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但当他们抬头时，却看到罗素先生那匹高大的黑马正朝他们飞奔而来。

['rɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
rearing and kicking up his hind feet in the air ,
饲养 和 踢 向上 他的 后 脚 在 这 空气 ,

它后腿直立，高高抬起，踢向空中。

[waɪl] [dʒɒn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] [tuː; tə]
while John the stable - boy was running after him with a halter to
尽管 约翰 这 稳定的 - 男生 曾是 跑步 后 他 和 一个 缰绳 到
[kætʃ] [hɪm] .
catch him .
抓住 他 .

马厩小弟约翰拿着缰绳追着他跑，想抓住他。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [luːs] [hɔːs]
The little girls were very much frightened when they saw such a great loose horse
这 小的 女孩们 是 非常 很多 害怕 什么时候 他们 锯 这样的 一个 伟大的 松动的 马
[səʊ] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
so near to them ,
所以 靠近 到 他们 ,

小女孩们看到这么大一匹脱缰的野马离她们这么近，都吓坏了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ðeə(r)] [lɪmz] [wʊd] ['kæri]
and they began to run towards the house as fast as their limbs would carry
和 他们 开始 到 跑步 向 这 房子 作为 快速地 作为 他们的 四肢 会 携带
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

于是他们开始拼尽全力向房子跑去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [blæk] [hɔːs] [wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət] [ðeə(r)] [hiːlz] ,
for they thought the black horse was close at their heels ,
为了 他们 想法 这 黑色的 马 曾是 关闭 在 他们的 高跟鞋 ,

因为他们认为黑马就在他们身后不远处。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
and they did not stop to look behind them .
和 他们 做过 不是 停止 到 看 在后面 他们 .

他们没有停下来回头看一眼。

['seərə] ['rʌsəl] [ænd; ənd] ['eməli] [gɒt] [ɒn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] ['luːsi] ,
Sarah Russel and Emily got on a great deal faster than Lucy ,
莎拉 拉塞尔 和 艾米丽 得到 在 一个 伟大的 交易 快点 比 露西 ,

莎拉·罗素和艾米丽比露西更容易相处融洽。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [taɪt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ['trʌb(ə)lsəm] , [bʌt; bət]
because her slippers were tight and her dress troublesome , but
因为 她 拖鞋 是 紧的 和 她 裙子 麻烦的 , 但
[ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌtməʊst] [spiːd] ,
she used her utmost speed ,
她 用过的 她 极致 速度 ,

因为她的拖鞋很紧，裙子也很碍事，但她还是用了最快的速度。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][g'ɜːlz]

and had nearly reached the stone wall over which the girls

和 有 几乎 达到 这 石头 墙 超过 哪个 这 女孩们

她们几乎已经到达了女孩们所在的石墙边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 23]

[页 -]

[第23页]

[wɜː(r); wə(r)]['dʒʌmpɪŋ] , [wen] [ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [liːp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [slɪpt]

were jumping , when in attempting to leap across the ditch her foot slipped

是 跳 , 什么时候 在 尝试 到 飞跃 穿过 这 沟 她 脚 滑倒了

[ɪn] ,

in ,

在 ,

她们正在跳跃，试图跳过沟渠时，她的脚滑进了沟里。

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [pɔː(r); pʊə(r)] ['luːsi] [flæt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and down came poor Lucy flat upon her face .

和 向下 来了 贫穷的 露西 平坦的 之上 她 脸 .

可怜的露西脸朝下摔了下来。

[wɒt] [ə; eɪ][sæd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] !

What a sad situation she was in !

什么 一个 伤心 情况 她 曾是 在 !

她当时处境真可怜！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['mʌdi] [dɪtʃ] ,

she had lost her shoe in the black muddy ditch ,

她 有 丢失的 她 鞋 在 这 黑色的 浑 沟 ,

她的一只鞋掉进了黑色的泥沟里。

— [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [sɪlk] [frɒk] [wɒz; wəz][ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [griːn] [slaɪm] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

— her unfortunate silk frock was all covered with green slime , from the

— 她 不幸 丝绸 连衣裙 曾是 全部 涵盖 和 绿色的 粘液 , 从 这

['slɪpəri] [grɑːs] [ɒn][ðə; ði][bæŋks] ,

slippery grass on the banks ,

滑 草 在 这 银行 ,

她那件不幸的丝绸连衣裙上沾满了河岸上滑溜溜的草上的绿色粘液。

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkl] [səʊ]['bædli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [stɜː(r)] ,

— she had hurt her ancle so badly she could scarcely stir ,

— 她 有 伤害 她 脚踝 所以 糟糕 她 可以 几乎 搅拌 ,

她的脚踝伤得很重，几乎动弹不得。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [hɔːs] [wʊd] [biː; bi][ə'pɒn]

— and she expected every moment that the great black horse would be upon

— 和 她 预期的 每一个 片刻 那 这 伟大的 黑色的 马 会 是 之上

[hɜː(r); hə(r)] ,

her ,

她 ,

她时刻期待着那匹高大的黑马会突然出现在她面前。

[ænd; ənd]['træmp(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [deθ] ,

and trample her to death ,

和 践踏 她 到 死亡 ,

将她践踏致死，

— [ðə; ði]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][kept] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm][hæd; həd] [dʒʌmpt]
— the other little girls thinking she had kept up with them had jumped
— 这 其他 小的 女孩们 思维 她 有 保留 向上 和 他们 有 跳了起来
['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ,
over the wall and were gone out of sight and hearing ,
超过 这 墙 和 是 已消失 出去 的 视线 和 听力 ,

——其他小女孩以为她跟上了她们，结果翻过墙就跑开了，消失在她们的视线和听力范围之外。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [get] [ʌp] [ə'ləʊn] .
and she could not possibly get up alone .
和 她 可以 不是 可能 得到 向上 独自的 .

她不可能独自起床。

" [əʊ] ! [dɪə(r)] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][du:; də] ? " [kraɪd] ['lu:si] , " [wɪl] ['nəʊbədi] [kʌm] [tu:; tə] [seɪv] [ˌem 'i:] .
" Oh ! dear , what shall I do ? " cried Lucy , " will nobody come to save me .
" 哦 ! 亲爱的 , 什么 将 我 做 ? " 哭 露西 , " 将要 无人 来 到 节省 我 .

“哦！天哪，我该怎么办？”露西喊道，“难道没有人来救我吗？”

" [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['rʌsəl] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][tu:; tə] [ə'sɪst]
" Now it happened that young Mr . Thomas Russel had come out to assist
" 现在 它 发生 那 年轻的 先生 . 托马斯 拉塞尔 有 来 出去 到 协助
[dʒɒn][ɪn] ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] ,
John in catching his horse ,
约翰 在 捕捉 他的 马 ,

“当时，年轻的托马斯·罗素先生正好出来帮助约翰抓住他的马，

([bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
(because
(因为

（因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] [hɔ:s] [tu:; tə] [kætʃ]) [ænd; ənd][hi:; hi]
he was a frolicksome and troublesome horse to catch) and he
他 曾是 一个 嬉戏 和 麻烦的 马 到 抓住) 和 他
[wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [səʊ][nɪə(r)][ðæt] [hi:; hi] [hɜ:d] ['lu:siz] [kraɪz] .
was already so near that he heard Lucy's cries .
曾是 已经 所以 靠近 那 他 听到 露西的 哭泣 .

他是一匹顽皮又难捉的马，而且他已经离露西很近了，听到了她的哭声。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , ['kaɪndli] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd]['kwaiətid][hɜ:(r); hə(r)] [fɪəz] ,
He came to her , kindly took her up and quieted her fears ,
他 来了 到 她 , 亲切地 采取 她 向上 和 安静 她 恐惧 ,

他走到她身边，和蔼地把她扶起来，安抚了她的恐惧。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:s] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] ['dɪstənt] ,
and showed her that the horse was a long way distant ,
和 显示 她 那 这 马 曾是 一个 长的 方式 遥远 ,

并向她展示了那匹马离得很远。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [felt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l]
and then he felt with his stick round in the ditch to find her beautiful
和 然后 他 毛毡 和 他的 戳 圆形的 在 这 沟 到 寻找 她 美丽的
['laɪlək]['slɪpə(r)] .
lilac slipper .
紫丁香 拖鞋 .

然后他用棍子在沟里摸索，找到了她那双漂亮的淡紫色拖鞋。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ;
it was beautiful no longer ;
它 曾是 美丽的 不 更长 ;

它不再美丽了;

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [fiʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌdi] ['gʌtə(r)] [ɒn][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn]
,
for when he fished it out of the muddy gutter on the end of his cane ,
为了 什么时候 他 钓鱼 它 出去 的 这 浑 排水沟 在 这 结尾 的 他的 甘蔗 ,

当他用拐杖从泥泞的排水沟里把它捞出来的时候,

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [fɪld] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [fɪlθ] [ðæt] [nəʊ]['kʌlə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
it was so filled and covered with the filth that no color could be seen .
它 曾是 所以 已填 和 涵盖 和 这 污秽 那 不 颜色 可以 是 已见 .

它里面污秽不堪,到处都是污垢,连颜色都看不见了。

['mɪstə(r)] . ['rʌsəl] ['kaɪndli] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
Mr . Russel kindly carried her in his arms to the house ,
先生 . 拉塞尔 亲切地 携带 她 在 他的 武器 到 这 房子 ,

拉塞尔先生好心地把她抱回了家。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['slɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] [pʌmpt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl]
and then he took her slipper to the pump and pumped upon it till
和 然后 他 采取 她 拖鞋 到 这 泵 和 泵 之上 它 直到
[hiː; hi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][draɪ][æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .
he got it clean enough to dry at the fire .
他 得到 它 干净的 足够的 到 干燥 在 这 火 .

然后他拿着她的拖鞋到水泵旁,不停地抽水,直到把拖鞋洗干净,好在火上烘干。

[æn; ən][əʊld] [ʃuː] [ɒv; əv] ['seərə] ['rʌsəlz] [wɒz; wəz] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['luːsi] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] ,
An old shoe of Sarah Russel's was found for Lucy to put on ,
一个 老的 鞋 的 莎拉 罗素的 曾是 成立 为了 露西 到 放 在 ,

人们找到莎拉·罗素的一只旧鞋,让露西穿上。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [hæd; həd] [biːn] [waɪpt] ,
after her stockings and her clothes had been wiped ,
后 她 长筒袜 和 她 衣服 有 到过 擦拭 ,

在她擦干净长袜和衣服之后,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ,
but it was much too large for her to walk in ,
但 它 曾是 很多 也 大的 为了 她 到 走 在 ,

但那地方对她来说太大了,她根本走不进去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [wɔːk] .
if she had been in a condition to walk .
如果 她 有 到过 在 一个 状况 到 走 .

如果她当时身体状况允许行走的话。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ]
While the rest of the party were enjoying
尽管 这 休息 的 这 派对 是 享受

当其他客人都在享受派对的时候

[ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [haʊs] , [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːn] , ['iːtɪŋ] [fruːt]
the garden , the summer house , the shrubbery and the lawn , eating fruit
这 花园 ， 这 夏天 房子 ， 这 灌木 和 这 草地 ， 吃 水果

[ænd; ənd] ['ɡæðərɪŋ] ['flaʊəz] ,
and gathering flowers ,
和 采集 花朵 ，

花园、避暑小屋、灌木丛和草坪，吃水果，采花，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['luːsi] , [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['rəʊstɪŋ] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)][tuː; tə][draɪ] ,
poor Lucy , placed in a chair by a roasting kitchen fire to dry ,
贫穷的 露西 ， 放置 在 一个 椅子 经过 一个 烘焙 厨房 火 到 干燥 ，

可怜的露西，被放在厨房炙热的火炉旁的椅子上烘干。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [dres] ['tætəd] [ænd; ənd] ['fɪlθi] , [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] ['sætɪn] ['slɪpə(r)z] [kwaɪt]
her beautiful dress tattered and filthy , her fine satin slippers quite
她 美丽的 裙子 破烂 和 污秽 ， 她 美好的 缎 拖鞋 相当

[ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] ['ruːɪnd] ,
and entirely ruined ,
和 完全 毁坏 ，

她那件漂亮的裙子破烂不堪，肮脏不堪，她那双精致的缎子拖鞋也彻底毁了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bruːzd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkl] [leɪm] , [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ɔːl]
her face bruised , and her ancle lame , had time to feel all
她 脸 瘀伤 ， 和 她 脚踝 瘸 ， 有 时间 到 感觉 全部

[hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] [ænd; ənd] [pə'vəːsnis] .
her folly and perverseness .
她 蠢事 和 反常 .

她脸部淤青，脚踝跛了，却有时间去体会自己的所有愚蠢和乖戾。

" [ɪf] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɜː'self] ,
" If , " said she to herself ,
" 如果 , " 说 她 到 她自己 ，

“如果，”她自言自语道，“

" [ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ][self] - ['wɪld] [ænd; ənd][səʊ] ['veri] ['sɪli] [æz; əz][tuː; tə][pʊt][ɒn] [ðɪs] [sɪlk]
" I had not been so self - willed and so very silly as to put on this silk
" 我 有 不是 到过 所以 自己 - 意志 和 所以 非常 愚蠢的 作为 到 放 在 这 丝绸

[dres] ,
dress ,
裙子 ，

“我并没有那么任性愚蠢到穿上这件丝绸裙子。”

['eni] ['ʌðə(r)] , ['iːv(ə)n][maɪ] [best] ['mʌzlɪn] , [mait] [hæv; həv] [biːn] [wɒʃt] [ænd; ənd] [rɪ'peəd] ,
any other , even my best muslin , might have been washed and repaired ,
任何 其他 ， 甚至 我的 最好的 细棉布 ， 可能 有 到过 洗过 和 已修复 ，

其他任何一件，哪怕是我最好的棉布，都可能已经被洗过修补过了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [wɔːn] [maɪ] [θɪk] , ['iːzi] [ʃuːz] , [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [slɪpt]
and if I had only worn my thick , easy shoes , I should not have slipped
和 如果 我 有 仅有的 磨损 我的 厚的 ， 简单的 鞋 ， 我 应该 不是 有 滑倒了

[æt; ət][ɔːl] ;
at all ;
在 全部 ；

如果我当时穿的是厚实舒适的鞋子，就不会滑倒了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [slɪpt] , ['eni] ['ʌðə(r)] [ʃu:z] [bʌt; bət] [ði:z] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd]
and if I had slipped , any other shoes but these might have been made
和 如果 我 有 滑倒了 , 任何 其他 鞋 但 这些 可能 有 到过 制成
['tɒlərəbli] [kli:n] [ə'gen] ;
tolerably clean again ;
勉强可以接受 干净的 再次 ;

如果我滑倒了，换成其他任何鞋子，或许都能洗得差不多干净了；

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪlvə(r)] [kraʊn] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bi:n] [θrəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:]
but now my beautiful silver crown might as well have been thrown into the sea
但 现在 我的 美丽的 银 王冠 可能 作为 出色地 有 到过 抛掷 进入 这 海
,
,
,

但现在，我那美丽的银冠就像是被扔进了大海一样。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [gɒn] [ænd; ənd][hæz; həz]['əʊnli] ['pɜ:rtʃəst] [peɪn][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .
for it is all gone and has only purchased pain and disgrace .
为了 它 是 全部 已消失 和 有 仅有的 购买 疼痛 和 耻辱 .

因为这一切都已逝去，只换来了痛苦和耻辱。

[əʊ] [haʊ] [ə'ʃeɪmd]
O how ashamed
哦 如何 羞愧

哦，多么羞愧！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ai][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ɑ:nt] [ænd; ənd]['eməli] ,
I shall feel to look at aunt and Emily ,
我 将 感觉 到 看 在 阿姨 和 艾米丽 ,

我真想看看姑妈和艾米丽。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [bəuθ][təʊld][ˌem 'i:]['ɔ:lməʊst][ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ai] [wʊd] [weə(r)] [ðɪs]
for they both told me almost exactly how it would be if I would wear this
为了 他们 两个都 讲述 我 几乎 确切地 如何 它 会 是 如果 我 会 穿 这
[ɪm'prɒpə(r)] [dres] ,
improper dress ,
不当 裙子 ,

因为他们俩几乎都跟我详细描述了如果我穿这件不合时宜的衣服会发生什么。

[ðəʊ] [ɑ:nt] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][weə(r)][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][tu:; tə][veks] [ðæt] [praʊd] [mɪs]
though aunt did not know that I wanted to wear it just to vex that proud Miss
尽管 阿姨 做过 不是 知道 那 我 通缉 到 穿 它 只是 到 烦恼 那 自豪的 错过
[prɪns] ;
Prince ;
王子 ;

虽然姑妈并不知道我穿这件衣服只是为了气气那位骄傲的普林斯小姐；

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][hɪə(r)][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,
and after all she was not here to see it ,
和 后 全部 她 曾是 不是 这里 到 看 它 ,

毕竟，她没能亲眼看到这一切。

[ænd; ənd] [wɪl] ['əʊnli] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .
and will only rejoice to hear of my mortification and disgrace .
和 将要 仅有的 麾 到 听到 的 我的 屈辱 和 耻辱 .

他们只会为我的羞辱和耻辱而感到高兴。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ðæt] ['eməli][ɪz][æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd][æz; əz][naɪs][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]
I dare say that Emily is as clean and as nice as she was when she came ,
我 敢 说 那 艾米丽 是 作为 干净的 和 作为 好的 作为 她 曾是 什么时候 她 来了 ,

我敢说，艾米丽和她刚来时一样干净、一样友善。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][doʊnt] [fiːl] [səʊ][sɔː(r)] , [ænd; ənd][səʊ] ['dɜːti] , [ænd; ənd] [wet] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ai][duː; də] ,
at least she don't feel so sore , and so dirty , and wet , and uncomfortable as I do ,
在 至少 她 不 感觉 所以 疮 , 和 所以 肮脏的 , 和 湿的 , 和 不舒服 作为 我 做 ,

至少她不像我一样感到那么疼痛、那么脏、那么湿、那么不舒服。

[nɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] .
nor so much ashamed .
也不 所以 很多 羞愧 .

也不觉得羞愧。

" ['luːsi] [ʃed] [məʊst]['bɪtə(r)] [tɪəz] .
" Lucy shed most bitter tears .
" 露西 棚 最多 苦的 眼泪 .

露西流下了最苦涩的眼泪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['æksɪdənts] ,
She had not the consolation under all these accidents ,
她 有 不是 这 安慰 在下面 全部 这些 事故 ,

面对所有这些意外，她并没有感到丝毫安慰。

[ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [gʊd] [ɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['moʊtɪvz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)][ðə; ði][ɪm'prɒpə(r)] [dres] ,
of feeling that she had had good or innocent motives for wishing to wear the improper dress ,
的 感觉 那 她 有 有 好的 或者 清白的 动机 为了 祝 到 穿 这 不当 裙子 ,

她觉得自己穿不合时宜的衣服是出于好意或单纯的动机。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wʊd] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wept] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['vænəti] ,
and that her friends would pity her ; and again she wept over her vanity ,
和 那 她 朋友们 会 遗憾 她 ; 和 再次 她 哭泣 超过 她 虚荣 ,

她希望朋友们会同情她；于是她又为自己的虚荣心哭泣起来。

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪlflnəs] , [hɜː(r); hə(r)] ['envi] , [ænd; ənd] ['mælɪs] .
her wilfulness , her envy , and malice .
她 任性 , 她 嫉妒 , 和 恶意 .

她的任性、她的嫉妒和恶意。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['hæpi] ['pɑːti]
At last she heard the happy party
在 最后的 她 听到 这 快乐的 派对

她终于听到了欢庆的派对声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['geɪəti] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ʃiː; ʃi]
returning to the house full of mirth and gaiety , and as they entered she
返回 到 这 房子 满的 的 欢笑 和 欢乐 ， 和 作为 他们 进入 她
[hɜːd] ['eməli] [seɪ] ,
heard Emily say ,
听到 艾米丽 说 ，

回到屋里，屋里充满了欢声笑语。他们刚进门，她就听到艾米丽说：

" [ai][hæv; həv] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['luːsi] , [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['hɪd(ə)n] [hɜː'self] ;
" I have looked all round for Lucy , I wonder where she has hidden herself ;
" 我 有 看起来 全部 圆形的 为了 露西 ， 我 想知道 在哪里 她 有 隐 她自己 ；

"我到处找露西，不知道她躲到哪里去了；

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [pleɪs] ,
I suppose she has found something new and delightful in this charming place ,
我 认为 她 有 成立 某物 新的 和 愉快 在 这 迷人 地方 ，

我想她一定在这个迷人的地方找到了新的乐趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [sʌn] [ɪz]['ɔːlməʊst] [daʊn] — ['aʊə(r)] ['hæpi]
but she will soon be here now , because the sun is almost down — our happy
但 她 将要 很快 是 这里 现在 ， 因为 这 太阳 是 几乎 向下 — 我们的 快乐的
[deɪ] [ɪz] [endid] ,
day is ended ,
天 是 结束 ，

但她很快就会到了，因为太阳快要落山了——我们快乐的一天结束了。

[fɔː(r); fə(r)]['mʌðə(r)][hæz; həz] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [tiː] [ɪz]
for mother has ordered the carriage to be ready as soon as tea is
为了 母亲 有 订购 这 运输 到 是 准备好 作为 很快 作为 茶 是
['əʊvə(r)] ,
over ,
超过 ，

母亲吩咐一喝完茶就把马车准备好。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['baʊndɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['rəʊzi][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'laɪt] ;
" and she came bounding into the house rosy and smiling with innocent delight ;
" 和 她 来了 边界 进入 这 房子 红润 和 微笑 和 清白的 喜 ；

她蹦蹦跳跳地进了屋，脸颊红扑扑的，脸上带着天真无邪的笑容；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] [sæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['luːsi] [θruː] [ðə; ði]
but her countenance became sad as she caught sight of Lucy through the
但 她 面容 成为 伤心 作为 她 捕捉 视线 的 露西 通过 这
['əʊpən][dɔː(r)] ,
open door ,
打开 门 ，

但当她透过敞开的门看到露西时，她的脸色变得悲伤起来。

['sɒbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [kən'dɪʃn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]
sobbing at the kitchen fire , in the deplorable condition which we have
啜泣 在 这 厨房 火 ， 在 这 可悲的 状况 哪个 我们 有
[dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)] .
described her .
描述 她 .

她依偎在厨房的火堆旁哭泣，身体状况正如我们所描述的那样糟糕。

['eməli][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , ['traɪɪŋ] [wɪð] [kaɪnd] [wɜːdz] [ænd; ənd][æn; ən]
Emily was immediately at her side , trying with kind words and an
艾米丽 曾是 立即地 在 她 边 ， 尝试 和 种类 字 和 一个
[ə'fekʃənət] ['mænə(r)] ,
affectionate manner ,
亲热 方式 ，

艾米莉立刻来到她身边，用温柔的话语和亲切的态度安慰她。

[tuː; tə] [suːθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .
to sooth and comfort her .
到 舒缓 和 舒适 她 .

安抚她，让她感到舒适。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [tuː; tə] [tel] ['luːsi]
She was too good - natured to tell Lucy
她 曾是 也 好的 - 自然 到 告诉 露西

她心地太善良了，没好意思告诉露西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːlts] ,
that she suffered for her own faults ,
那 她 遭受 为了 她 自己的 故障 ,

她为自己的过错付出了代价，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [kaɪnd][wʌns][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] " [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] ,
she was too kind once to say to her " I told you so ,
她 曾是 也 种类 一次 到 说 到 她 " 我 讲述 你 所以 ,

她心肠太好，没好意思对她说"我早就告诉过你了"。

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɒri] , [naʊ] [doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][ai] [əd'vaɪzd]
I knew you would be sorry , now don't you wish you had done as I advised
我 知道 你 会 是 对不起 , 现在 不 你 希望 你 有 完毕 作为 我 建议
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

我就知道你会后悔的，现在你是不是很后悔当初没听我的劝告?

" — ['eməli][dɪd][nɒt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
" — Emily did not say any thing like this ; but she looked kindly at her ,
" — 艾米丽 做过 不是 说 任何 事物 喜欢 这 ; 但 她 看起来 亲切地 在 她 ,

"——艾米丽并没有说这样的话；但她和蔼地看了她一眼，

[tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] ,
took hold of her hand , and wiped her eyes , and said , " come ,
采取 抓住 的 她 手 , 和 擦拭 她 眼睛 , 和 说 , " 来 ,

他握住她的手，擦了擦她的眼睛，说："来吧，

['nevə(r)][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [dɪə(r)] ['luːsi] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒəz] [wiː; wi][hæv; həv]
never mind it now dear Lucy , but think of all the pleasures we have
绝不 头脑 它 现在 亲爱的 露西 , 但 思考 的 全部 这 快乐 我们 有
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

亲爱的露西，现在别在意这些了，想想我们曾经拥有的所有快乐时光吧。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [raɪd] [həʊm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [muːn] - [ʃaɪn] — [ænd; ənd]
and what a pleasant ride home we shall have in the moon - shine — and
和 什么 一个 令人愉快的 骑 家 我们 将 有 在 这 月亮 - 闪耀 — 和
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

我们将乘着月光回家，那该是多么愉快的一段旅程啊——而且，

[ai][deə(r)] [seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [mend] [ðə; ði] ['trɪmɪŋ] , [ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] ,
I dare say we shall be able to mend the trimming , I will help you ,
我 敢 说 我们 将 是 有能力的 到 修补 这 修剪 , 我 将要 帮助 你 ,

我想我们应该能把修剪的部分修好，我会帮你的。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [get] [aʊt] [ðiːz] [spɒts] [wɪð] [kə'ləʊn] ['wɔːtə(r)] ,
and see if we can't get out these spots with Cologne water ,
和 看 如果 我们 不能 得到 出去 这些 地点 和 科隆 水 ，

看看能不能用科隆水把这些污渍去掉。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['mʌðərz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [səʊp] , [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə]
and some of mother's patent soap , which is made on purpose to
和 一些 的 母亲的 专利 肥皂 ， 哪个 是 制成 在 目的 到
[teɪk] [aʊt] [spɒts] [frɒm; frəm] [sɪlk] ;
take out spots from silk ;
拿 出去 地点 从 丝绸 ；

还有我母亲特制的专利肥皂，这种肥皂专门用来去除丝绸上的污渍；

[kʌm] , ['nevə(r)] [maɪnd] , ['æksɪdənts] [wɪl] ['hæpən] ,
come , never mind , accidents will happen ,
来 ， 绝不 头脑 ， 事故 将要 发生 ，

算了，别在意，意外总是会发生的。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːs] [dɪd] [nɒt] [kɪk] [juː; jʊ] ,
and I am so thankful that the horse did not kick you ,
和 我 是 所以 感恩 那 这 马 做过 不是 踢 你 ，

我真庆幸那匹马没有踢你。

[haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [waɪld] .
how frightened we were when he looked so wild .
如何 害怕 我们 是 什么时候 他 看起来 所以 荒野 .

他看起来那么野性，我们当时真是吓坏了。

" [ðʌs] ['eməli] ['kaɪndli] [traɪd] [tuː; tə] [daɪ'vɜːt] [pɔː(r); pʊə(r)]
" Thus Emily kindly tried to divert poor
" 因此 艾米丽 亲切地 尝试 到 转移 贫穷的

于是，艾米莉好心地试图转移穷人的注意力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['luːsi] [tɪl] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] .
Lucy till supper was ready .
露西 直到 晚餐 曾是 准备好 .

露西一直等到晚饭准备好。

[naʊ] ['luːsi] [hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪs] ['sʌpə(r)] ,
Now Lucy had thought a great deal about the nice supper ,
现在 露西 有 想法 一个 伟大的 交易 关于 这 好的 晚餐 ，

露西一直在想着那顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
and the good things which she expected to see on the table ,
和 这 好的 事物 哪个 她 预期的 到 看 在 这 桌子 ，

以及她期待在餐桌上看到的那些美味佳肴，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kraɪd] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] [wɒz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt]
but she had cried till her stomach was sick , and her appetite
但 她 有 哭 直到 她 胃 曾是 生病的 ， 和 她 食欲
[kwaɪt] [gɒn] ;
quite gone ;
相当 已消失 ；

但她哭得胃里翻江倒海，完全没有了胃口；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪst] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [səʊ] [mʌtʃ] ,
she could not taste any of the delicacies on which she had depended so much ,
她 可以 不是 品尝 任何 的 这 美味佳肴 在 哪个 她 有 取决于 所以 很多 ,
[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
and besides ,
和 除了 ,

她尝不到任何她一直以来非常依赖的美味佳肴，而且，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [ɪn] [sʌtʃ]
she did not wish to show herself before her aunt and Mrs . Russel in such
她 做过 不是 希望 到 展示 她自己 前 她 阿姨 和 太太 . 拉塞尔 在 这样的
[ə; eɪ] [kən'dɪʃn] ,
a condition ,
一个 状况 ,

她不愿以这种状态出现在姑妈和拉塞尔太太面前。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
so she crept into the carriage which had been drawn up to the door ,
所以 她 悄悄地爬 进入 这 运输 哪个 有 到过 绘制 向上 到 这 门 ,

于是她悄悄溜进了停在门口的马车里。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðeə(r)] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['redi] .
and waited there till her aunt and cousin were ready .
和 等待 那里 直到 她 阿姨 和 表哥 是 准备好 .

她就在那里等着，直到她的姑姑和表妹准备好。

['luːsiz] [ɑːnt] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]
Lucy's aunt had been told before she reached the house of what had
露西的 阿姨 有 到过 讲述 前 她 达到 这 房子 的 什么 有
['hæpənd] ,
happened ,
发生 ,

露西的姑妈在到达房子之前就已经知道了发生的事情。

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['rʌsəl] , [huː] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] ,
by Mr . Thomas Russel , who had gone out to meet her ; but ,
经过 先生 . 托马斯 拉塞尔 , WHO 有 已消失 出去 到 见面 她 ; 但 ,

托马斯·罗素先生出去迎接她时，

[æz; əz][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['luːsi] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [hɜːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɔːtɪfaɪd]
as he told her that Lucy was not so much hurt as she was mortified
作为 他 讲述 她 那 露西 曾是 不是 所以 很多 伤害 作为 她 曾是 羞愧难当
[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,
and frightened ,
和 害怕 ,

他告诉她，露西与其说是受伤，不如说是羞愧和害怕。

[ʃiː; ʃi] [speəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
she spared her the pain of seeing her before company , and even
她 幸存 她 这 疼痛 的 看到 她 前 公司 , 和 甚至
['ɑːftə(r)]
after
后

她让她免受在客人来访前见到她的痛苦，甚至在客人来访后也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðeə(r)] [raɪd] [həʊm] ,
she was in the carriage , and had begun their ride home ,
她 曾是 在 这 运输 , 和 有 开始 他们的 骑 家 ,

她当时在马车里，他们已经开始回家了。

[ðɪs] [kaɪnd] [ɑːnt] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æksɪdənt] ;
this kind aunt said nothing about the accident ;
这 种类 阿姨 说 没有什么 关于 这 事故 ;

这位善良的姑妈对这起事故只字未提；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [let] ['luːsi] [rɪ'flekt] [ɪn] ['saɪləns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
for she thought it best to let Lucy reflect in silence upon the events of the day ,
为了 她 想法 它 最好的 到 让 露西 反映 在 沉默 之上 这 活动 的 这 天 ,

她认为最好让露西静静地反思今天发生的事情。

[ðæt] [ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [peɪd] [səʊ] ['veri] ['dɪəli] ,
that the lessons of experience for which she had paid so very dearly ,
那 这 课程 的 经验 为了 哪个 她 有 有薪酬的 所以 非常 亲爱的 ,

她付出了惨痛的代价才换来这些经验教训。

[mait] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðəʊz] [fɔːlts] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] [prə'siːdid] .
might induce her to correct those faults from which all her sufferings proceeded .
可能 诱导 她 到 正确的 那些 故障 从 哪个 全部 她 苦难 继续 .

或许能促使她改正导致她所有痛苦的那些错误。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [kə'lektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,
When they arrived at home , and were all collected in the parlour ,
什么时候 他们 到达的 在 家 , 和 是 全部 集 在 这 客厅 ,

他们回到家后，都被聚集到客厅里。

['luːsiz] [ɑːnt] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bruːzɪz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kaɪndli] [baʊnd] [ðem; ðəm] [ʌp] ,
Lucy's aunt desired to look at the bruises , and as she kindly bound them up ,
露西的 阿姨 想要的 到 看 在 这 瘀伤 , 和 作为 她 亲切地 边界 他们 向上 ,

露西的姑妈想看看她身上的淤青，于是好心地帮她包扎好。

[sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , — " [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [maɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [tuː; tə] - [deɪ] ;
said to her , — " You have had your first lesson of experience my dear little girl to - day ;
说 到 她 , — " 你 有 有 你的 第一的 课 的 经验 我的 亲爱的 小的 女孩 到 - 天 ;

我对她说："我亲爱的小姑娘，今天你已经上了人生的第一堂经验课；

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] [wʌn] , [ænd; ənd] [ai] [deə(r)] [seɪ] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [rɪ'membəd] ;
it has indeed been a hard one , and I dare say will be long remembered ;
它 有 的确 到过 一个 难的 一 , 和 我 敢 说 将要 是 长的 记得 ;

这确实是一段艰难的时期，而且我敢说，这段时期将被人们长久铭记；

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , [mʌtʃ] [bruːzd] , [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['mɔːtɪfaɪd] .
you were much frightened , much bruised , much disappointed , and very much mortified .
你 是 很多 害怕 , 很多 瘀伤 , 很多 失望的 , 和 非常 很多 羞愧难当 .

你当时非常害怕，遍体鳞伤，非常失望，而且羞愧难当。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋz] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ðem; ðəm] [kən'vɪns] [juː; jʊ] ,
I am sure I am sorry for your sufferings , but if you will let them convince you ,
我 是 当然 我 是 对不起 为了 你的 苦难 , 但 如果 你 将要 让 他们 说服 你 ,

我当然对你的遭遇感到难过，但如果你让他们说服你，

[ðæt] [praɪd] — ['mælɪs] —
that pride — malice —
那 自豪 — 恶意 —

那种骄傲——恶意——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['selfɪʃnəs] — ['wɪlflnəs] — [ænd; ənd] ['ɒbstɪnəsi] ,
selfishness — wilfulness — and obstinacy ,
自私 — 任性 — 和 固执 ,

自私、任性和固执，

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [fɔːlts] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]['sʌfə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] ,
are all faults which will make you suffer more and more as long as you keep them ,
是 全部 故障 哪个 将要 制作 你 遭受 更多的 和 更多的 作为 长的 作为 你 保持 他们 ,

这些缺点只会让你越陷越深，只要你继续保留它们。

[juː; jʊ] [meɪ] [jet] [bles] [ðɪs] [deɪ] , [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] ,
you may yet bless this day , as I shall most certainly ,
你 可能 然而 保佑 这 天 , 作为 我 将 最多 当然 ,

你或许会祝福这一天，就像我一定会祝福它一样。

[æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['fɔːtʃənət] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
as the most fortunate of your life ,
作为 这 最多 幸运 的 你的 生活 ,

作为你生命中最幸运的人，

[ænd; ənd] [wɜːθ] [ə; eɪ] [pɜːs] [fʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['piːsɪz] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['fuːlɪʃli] [θrəʊn] [ə'weɪ] .
and worth a purse full of such pieces as that which you have so foolishly thrown away .
和 值得 一个 钱包 满的 的 这样的 件 作为 那 哪个 你 有 所以 愚蠢地 抛掷 离开 .

而你愚蠢地扔掉的那些东西，价值连城。

[juː; jʊ] [stɑːt] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
You start , my little girl ,
你 开始 , 我的 小的 女孩 ,

你先开始，我的小宝贝。

[bʌt; bət] [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [fɔːlts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wen] [juː; jʊ]
but I assure you that all these dreadful faults were in your heart when you
但 我 保证 你 那 全部 这些 可怕 故障 是 在 你的 心 什么时候 你
[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [juːz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['prez(ə)nt] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] ,
determined to use your father's present as you did ,
决定 到 使用 你的 父亲的 展示 作为 你 做过 ，

但我可以向你保证，当你决定那样使用你父亲的礼物时，所有这些可怕的缺点都存在于你的心中。

[ænd; ənd] [kept] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
and kept to that determination ;
和 保留 到 那 决心 ;

并始终坚持这一决定；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hɜːd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['eməli] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] .
for I heard all your conversation with Emily on the day it was received .
为了 我 听到 全部 你的 对话 和 艾米丽 在 这 天 它 曾是 已收到 .

因为我在收到信件的那天就听到了你和艾米丽的全部谈话。

" [praɪd] [ænd; ənd] ['mælɪs] , [maɪ] [dɪə(r)] ['luːsi] , " [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,
" Pride and malice , my dear Lucy , " continued her aunt ,
" 自豪 和 恶意 , 我的 亲爱的 露西 , " 持续 她 阿姨 ,

“骄傲和恶意，我亲爱的露西，”她姑妈继续说道。

" [ɪn'djuːst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [dres] [jɔː'self] [səʊ] ['rɪtʃli] , [tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] ,
" induced you to desire to dress yourself so richly , to astonish your friends ,
" 诱导 你 到 欲望 到 裙子 你自己 所以 丰富 , 到 震惊 你的 朋友们 ,

“诱使你渴望穿戴华丽的服饰，以惊艳你的朋友，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['mɔːtɪfaɪ] ([æz; əz] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]) [ðə; ði] [praʊd] [mɪs] [prɪns] .
and to mortify (as you thought it would) the proud Miss Prince .
和 到 羞辱 (作为 你 想法 它 会) 这 自豪的 错过 王子 .

（正如你所料）这让骄傲的普林斯小姐颜面尽失。

['selfɪʃnəs] [meɪd] [juː; jʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ]
Selfishness made you unwilling to part with the piece which
自私 制成 你 不情愿 到 部分 和 这 片 哪个

自私让你不愿放弃那块碎片，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[wɒz; wəz] [ɪn] [fækt] [sent] [tuː; tə] ['eməli] , [ænd; ənd] [dɪd] [ɪn] [nəʊ] [wei] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
was in fact sent to Emily , and did in no way belong to you .
曾是 在 事实 发送 到 艾米丽 , 和 做过 在 不 方式 属于 到 你 .

事实上，这件东西是寄给艾米丽的，与你没有任何关系。

['wɪlflnəs] [ju'naɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'zɪst] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] ,
Wilfulness united to make you resist her advice ,
任性 团结的 到 制作 你 抵抗 她 建议 ,

任性的一念让你无法抗拒她的劝告。

[wen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [juː; jʊ] ([ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns]) [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]
when she told you (and from her own experience) that you would be
什么时候 她 讲述 你 (和 从 她 自己的 经验) 那 你 会 是
['sɒri] [ɪf] [juː; jʊ] [drest] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ;
sorry if you dressed in this manner ;
对不起 如果 你 穿着 在 这 方式 ;

她曾告诉你（并根据她自己的经验），如果你这样穿，你会后悔的；

[ænd; ənd]['lɑːstli] ,
and lastly ,
和 最后 ,

最后，

['ɒbstɪnəsi] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] - [wʊd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] - [ðæn; ðən] [gɪv] [ʌp] [tuː; tə]
obstinacy made you feel that you ' would rather stay at home ' than give up to
固执 制成 你 感觉 那 你 - 会 相当 停留 在 家 - 比 给 向上 到
[maɪ] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˌrekəmen'deɪʃn] :
my wishes and recommendation :
我的 愿望 和 推荐 :

你的固执让你觉得你“宁愿待在家里”，也不愿接受我的意愿和建议：

— [let][tuː; tə] - [deɪz] [ɪk'spɪəriəns] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['truːli] [lʌv]
— let to - day's experience be sufficient for you , and I shall truly love
— 让 到 - 天 经验 是 充足的 为了 你 , 和 我 将 真的 爱
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

—今天的经历足以让你明白，我将真心爱你；

[gəʊ] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [tuː; tə][bed] .
go now , my dear , to bed .
去 现在 , 我的 亲爱的 , 到 床 .

亲爱的，快去睡觉吧。

" ['luːsi] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['mɔːtɪfaɪd] [ænd; ənd]['æŋgri][ðæn; ðən] [rɪ'pentənt] ;
" Lucy , however , was more mortified and angry than repentant ;
" 露西 , 然而 , 曾是 更多的 羞愧难当 和 生气的 比 悔改的 ;

然而，露西更多的是感到羞愧和愤怒，而不是悔恨；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [səʊ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] [kə'rektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] ,
she had thought so little about correcting her faults ,
她 有 想法 所以 小的 关于 纠正 她 故障 ,

她很少考虑改正自己的错误，

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv]['əʊldə][ænd; ənd]['waɪzə(r)]['piːp(ə)l] ,
and submitting to the government of older and wiser people ,
和 提交 到 这 政府 的 老 和 更明智 人们 ,

并服从年长而有智慧的人的统治，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][tuː; tə]['sʌfə(r)][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['rezəluːtli] [set] [ə'baʊt]
that she had a great deal more to suffer before she could resolutely set about
那 她 有 一个 伟大的 交易 更多的 到 遭受 前 她 可以 坚决地 放 关于
[bɪ'kʌmɪŋ] ['dəʊsaɪl] ,
becoming docile ,
成为 温顺 ,

她还要承受更多痛苦才能下定决心变得温顺。

[ə'biːdiənt] , ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'streɪnd] [hɜː(r); hə(r)]
obedient , humble , and submissive ; she had never restrained her
听话 , 谦逊的 , 和 顺从者 ; 她 有 绝不 克制 她
[ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [ɔː(r)] [kən'trəʊld] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
inclination , or controlled any of her
倾角 , 或者 受控 任何 的 她

她顺从、谦卑、温顺；她从未压抑过自己的欲望，也从未控制过自己的任何欲望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[dɪ'zaɪr] [ɔː(r)] ['pæʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [self] ['gʌvənmənt] ;
desires or passions , and knew very little about self government ;
欲望 或者 激情 , 和 知道 非常 小的 关于 自己 政府 ;

他们对欲望或激情知之甚少，对自治却一无所知；

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænts] ,
for no one had taught her till she came to her aunt's ,
为了 不 一 有 教授 她 直到 她 来了 到 她 姑姑的 ,

因为在她来到姨妈家之前，没有人教过她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
that she ought to do so .
那 她 应该 到 做 所以 .

她应该这样做。

['ɛməliz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
Emily's mother had done as she said she would ,
艾米丽的 母亲 有 完毕 作为 她 说 她 会 ,

艾米丽的母亲说到做到。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] .
for she always kept her word in every thing .
为了 她 总是 保留 她 单词 在 每一个 事物 .

因为她凡事都信守诺言。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gaʊn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [nɜːs] ['huːpə(r)] ,
She had advised her about the gown she was to get for poor Nurse Hooper ,
她 有 建议 她 关于 这 袍 她 曾是 到 得到 为了 贫穷的 护士 胡珀 ,

她曾就给可怜的胡珀护士准备的病号服向她提出过建议。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [kraʊn] [piːs] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] ;
the day after she had received her crown piece ; she had done more than she had promised ;
这 天 后 她 有 已收到 她 王冠 片 ; 她 有 完毕 更多的 比 她 有 承诺 ;

在她获得王冠的第二天，她就做到了比她承诺的更多。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌt] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [gaʊn] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] ['eməli] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hɜː'self] ,
she had cut and fitted the gown , and shewed Emily just how to make it all herself ,
她 有 切 和 适配 这 袍 , 和 展示 艾米丽 只是 如何 到 制作 它 全部 她自己 ,

她裁剪并试穿了礼服，并向艾米丽演示了如何自己制作。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dʌb(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
so that she had double pleasure in giving it to her .
所以 那 她 有 双倍的 乐趣 在 给予 它 到 她 .

所以她把礼物送给她时，感到了双倍的快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [dʌn] [ænd; ənd] ['fəʊldɪd] ['niːtli] , [ænd; ənd] ['eməli] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [ðæt] ,
It was now done and folded neatly , and Emily went with her mother to carry that ,
它 曾是 现在 完毕 和 折叠 整齐地 , 和 艾米丽 去 和 她 母亲 到 携带 那 ,

东西已经叠好了，整齐地放好，艾米丽和她妈妈一起去拿了。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] , [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] .
and some other little comforts , to the poor woman .
和 一些 其他 小的 舒适 , 到 这 贫穷的 女士 .

以及给这位可怜的妇女一些其他的小慰藉。

['ɛməliz] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ,
Emily's delight was full and complete ,
艾米丽的 喜 曾是 满的 和 完全的 ,

艾米莉欣喜若狂，无比满足。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['witnis] [ðə; ði] ['braitən] [aɪz] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [nɜːs]
when she witnessed the brightened eyes and grateful countenance of Nurse
什么时候 她 目击者 这 明亮 眼睛 和 感激的 面容 的 护士
['huːpə(r)] , [ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] ,
Hooper , and heard her say ,
胡珀 , 和 听到 她 说 ,

当她看到胡珀护士眼中闪烁的光芒和感激的神情，并听到她说：

[ðæt] , " [naʊ]
that , " now
那 , " 现在

现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ə'gen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['mɪnɪstə(r)] ,
again she should be able to hear her dear minister ,
再次 她 应该 是 有能力的 到 听到 她 亲爱的 部长 ,

她应该又能听到她敬爱的部长说话了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['məːsi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
and to thank her heavenly Father for all his mercies to her ,
和 到 感谢 她 天上 父亲 为了 全部 他的 怜悯 到 她 ,

并感谢天父对她的一切恩典，

[ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] [əʊn] ['blesɪd; blest] [haʊs] ; " [ænd; ənd] [wen] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sæbəθ] ,
in the Lord's own blessed house ; " and when on the following Sabbath ,
在 这 主场 自己的 蒙福 房子 ; " 和 什么时候 在 这 下列的 安息日 ,

在主自己蒙福的殿宇中；"到了下一个安息日，

['eməli] [stʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['wɔːkɪŋ]
Emily stood at her mother's window , and saw the good woman walking
艾米丽 站立 在 她 母亲的 窗户 , 和 锯 这 好的 女士 步行
[tuː; tə] ['miːtɪŋ] ,
to meeting ,
到 会议 ,

艾米莉站在母亲的窗前，看见那位善良的妇人正走向聚会地点。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɜː(r); hə(r)] ,
exactly as she had pictured her ,
确切地 作为 她 有 如图所示 她 ,

和她想象中的一模一样，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɑːm] [bʊk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fæn] ['naɪsli] ['fəʊldɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ,
with her psalm book and her fan nicely folded in her handkerchief ,
和 她 诗篇 书 和 她 扇子 很好 折叠 在 她 手帕 ,

她手帕里叠着诗篇集和扇子，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['eməli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən]
and looking so peaceful and happy , Emily thought she felt more pleasure than
和 寻找 所以 和平 和 快乐的 , 艾米丽 想法 她 毛毡 更多的 乐趣 比
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
she had expected ,
她 有 预期的 ,

艾米丽看起来如此平静快乐，她觉得自己感受到的快乐比预想的还要多。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
and would not have exchanged her feelings , for any thing which could
和 会 不是 有 交换 她 情怀 , 为了 任何 事物 哪个 可以
[hæv; həv] [biːn] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] .
have been offered her .
有 到过 提供 她 .

她绝不会用自己的感情去换取任何东西。

[taɪm] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd]
Time passed on , and the adventures we have related were over and
时间 通过了 在 , 和 这 冒险 我们 有 有关的 是 超过 和
['nɪəli] [fə'gɒtn] .
nearly forgotten .
几乎 被遗忘的 .

时光荏苒，我们讲述的那些冒险经历都已结束，几乎被人遗忘。

['luːsi] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lesnz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Lucy sometimes thought of her faults , and of the lessons which had
露西 有时 想法 的 她 故障 , 和 的 这 课程 哪个 有
[biːn] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ;
been given her ;
到过 给定 她 ;

露西有时会想起自己的缺点，以及别人给她的教训；

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][mɔː(r)][tuː; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]
she sometimes thought she would try more to correct them , to be more
她 有时 想法 她 会 尝试 更多的 到 正确的 他们 , 到 是 更多的
['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊd] ;
amiable , and good ;
可亲 , 和 好的 ;

她有时想，她应该多努力去纠正他们，要更和蔼可亲、更善良；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['hæpi] ['eməli] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
and when she saw how happy Emily always appeared , and how much she was
和 什么时候 她 锯 如何 快乐的 艾米丽 总是 出现 , 和 如何 很多 她 曾是
[bɪ'lʌvɪd] ,
beloved ,
心爱 ,

当她看到艾米丽总是那么快乐，那么受人喜爱时，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][kən'trəʊl] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] ,
she wished she too had learned to control herself , and resist temptation ,
她 希望 她 也 有 学习 到 控制 她自己 , 和 抵抗 诱惑 ,

她希望自己也能学会控制自己，抵制诱惑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][æz; əz] ['hæpi] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd] [wen] ['temp'teiʃənz] [keɪm] ,
that she might be as happy ; but she did nothing in earnest , and when temptations came ,
那 她 可能 是 作为 快乐的 ; 但 她 做过 没有什么 在 认真 , 和 什么时候 诱惑 来了 ,

为了让她也能快乐；但她并没有认真去做，当诱惑来临时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][traɪ][æt; ət][ɔːl] .
she did not try at all .
她 做过 不是 尝试 在 全部 .

她根本没尝试。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [haʊ'evə(r)] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['kaɪndɪst][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,
Her aunt , however , continued to take the kindest care of her ,
她 阿姨 , 然而 , 持续 到 拿 这 最善良的 关心 的 她 ,

然而，她的姑姑依然对她关怀备至。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ænd; ənd] [ə'mend] [hɜː(r); hə(r)] ,
she watched for every opportunity to instruct and amend her ,
她 观看 为了 每一个 机会 到 指示 和 修正 她 ,

她时刻留意着每一个可以指导和纠正她的机会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['selfɪʃ] , [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [rɪ'streɪnd] ,
and she hoped that her heart was a little less selfish , her temper a little more restrained ,
和 她 希望 那 她 心 曾是 一个 小的 较少的 自私 , 她 脾气 一个 小的 更多的 克制 ,

她希望自己的心能少一些自私，脾气能少一些克制。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [rɒŋ] ,
and that she began to have more fear of doing wrong ,
和 那 她 开始 到 有 更多的 害怕 的 正在做 错误的 ,

她开始越来越害怕做错事。

[tuː; tə][rɪ'membə(r)][mɔː(r)] ['kɒnstəntli] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [gɒd] [wɒz; wəz]['evə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
to remember more constantly that the eye of God was ever upon her ,
到 记住 更多的 不断地 那 这 眼睛 的 上帝 曾是 曾经 之上 她 ,

要时刻谨记，上帝的目光始终注视着她。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ænd; ənd][ɪn] [θɪk] ['dɑːknəs] ,
even when she was alone and in thick darkness ,
甚至 什么时候 她 曾是 独自的 和 在 厚的 黑暗 ,

即使她独自一人身处漆黑之中，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [nɒt]['əʊnli] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][duː; də] ,
and could see not only what she did do ,
和 可以 看 不是 仅有的 什么 她 做过 做 ,

不仅能看到她做了什么，

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
but what she even wished to do in her mind .
但 什么 她 甚至 希望 到 做 在 她 头脑 .

但她内心究竟想做什么呢?

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][raɪd][tuː; tə] ['brʊkˌlaɪn] , [waɪl] ['luːsi]
One morning a few months after their ride to Brookline , while Lucy
一 早晨 一个 很少 几个月 后 他们的 骑 到 布鲁克莱恩 , 尽管 露西

在他们前往布鲁克莱恩几个月后的一个早晨，露西

[wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃeɪmbə(r)] [ˈɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [dɔː(r)] ,
was sitting in her chamber opposite to the open door ,
曾是 坐着 在 她 房间 对面的 到 这 打开 门 ,

她坐在房间的门对面，门是敞开的。

[ˈpʊtɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ə; eɪ] [daɪˈsektɪd; dɪ-] [mæp] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] [sent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
putting together a dissected map which her father had just sent to her ,
推杆 一起 一个 解剖 地图 哪个 她 父亲 有 只是 发送 到 她 ,

她把父亲刚刚寄给她的那张被分割成若干部分的地图拼凑起来，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [kʌm] [ʌp] [steəz] [ænd; ənd] [gəʊ] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,
she saw her aunt come up stairs and go into her own room ,
她 锯 她 阿姨 来 向上 楼梯 和 去 进入 她 自己的 房间 ,

她看到姑姑上楼进了自己的房间。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪdʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ræpt] [ɪn] [waɪt] [ˈpeɪpə(r)] [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð] [twaɪn] .
with a little package in her hand , wrapped in white paper and tied with twine .
和 一个 小的 包裹 在 她 手 , 包装 在 白色的 纸 和 系 和 缠绕 .

她手里拿着一个小包裹，用白纸包着，用麻绳系着。

[ˈluːsi] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [mæp] ,
Lucy supposed that it had come from New York with her map ,
露西 据称 那 它 有 来 从 新的 约克 和 她 地图 ,

露西猜想这幅图是和她的地图一起从纽约寄来的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,
and she felt very curious to know what it could be ,
和 她 毛毡 非常 好奇的 到 知道 什么 它 可以 是 ,

她非常好奇那会是什么。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd] [ˈfəʊldɪd] [ʌp] [səʊ] [ˈniːtli] [ɪn] [waɪt] [ˈpeɪpə(r)] .
that her aunt had folded up so neatly in white paper .
那 她 阿姨 有 折叠 向上 所以 整齐地 在 白色的 纸 .

她姑姑用白纸把它叠得整整齐齐的。

[ʃiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [sʌm; səm] [ˈprɪti] [ˈprez(ə)nt] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ,
She immediately thought that her aunt had received some pretty present from New York ,
她 立即地 想法 那 她 阿姨 有 已收到 一些 漂亮的 展示 从 新的 约克 ,

她立刻想到，她姑姑肯定收到了从纽约寄来的漂亮礼物。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and she watched her to see if she opened the paper , and what she did with it ,
和 她 观看 她 到 看 如果 她 打开 这 纸 , 和 什么 她 做过 和 它 ,

她观察着她，看她是否打开了那张纸，以及她会如何处理它。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['klɒzɪt] , [stʊd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
and saw that she went to her closet , stood up in a chair ,
和 锯 那 她 去 到 她 壁橱 , 站立 向上 在 一个 椅子 ,

只见她走到衣橱前，站起身来坐在椅子上，

[ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [ʃelf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['klɒzɪt] , ['əʊpənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [trʌŋk] ,
and reaching to the highest shelf of her closet , opened a small trunk ,
和 到达 到 这 最高 架子 的 她 壁橱 , 打开 一个 小的 树干 ,

她伸手够到衣柜最高处的架子，打开了一个小箱子。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['pɑːs(ə)l] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bjʊərəʊ] [drɔː(r)] ,
and put the parcel into it ; then she went to her bureau drawer ,
和 放 这 包裹 进入 它 ; 然后 她 去 到 她 局 抽屉 ,
['əʊpənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [leɪd]
opened that , and laid
打开 那 , 和 铺设

她把包裹放进抽屉里；然后走到梳妆台前，打开抽屉，把包裹放好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['sʌmθɪŋ] [ɪn] , [ʃʌt] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .
something in , shut the drawer and left the chamber .
某物 在 , 关闭 这 抽屉 和 左边 这 房间 .

往抽屉里拿了些东西，关上抽屉，离开了房间。

[ɔːl] [ðɪs] ['pʌz(ə)ld] ['luːsi] [ɪk'siːdɪŋli] ; [səʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
All this puzzled Lucy exceedingly ; so she determined to ask her aunt as she
全部 这 困惑 露西 非常 ; 所以 她 决定 到 问 她 阿姨 作为 她
[went] [daʊn] [steəz] ,
went down stairs ,
去 向下 楼梯 ,

这一切让露西非常困惑；于是她决定下楼时问问她的姑妈。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ,
what was in the paper ,
什么 曾是 在 这 纸 ,

报纸上写了什么？

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɜːtɪnənt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)]
though she ought to have known it was impertinent to question her
尽管 她 应该 到 有 已知 它 曾是 无礼 到 问题 她
[ɑːnt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [kən'sɜːn] [hɜː'self] ,
aunt about a thing which did not at all concern herself ,
阿姨 关于 一个 事物 哪个 做过 不是 在 全部 忧虑 她自己 ,

虽然她应该知道，询问与自己毫不相干的事情是不得体之举，但她还是问了姑妈。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
and that she ought to restrain her curiosity .
和 那 她 应该 到 抑制 她 好奇心 .

她应该克制自己的好奇心。

" [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , [ɑːnt] ? " [sed] ['luːsi] .
" Did you get that little bundle from New York , aunt ? " said Lucy .
" 做过 你 得到 那 小的 捆 从 新的 约克 , 阿姨 ? " 说 露西 .

"姨妈，你从纽约收到那个小包裹了吗？"露西问道。

" [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .
" No , my dear , " replied her aunt .
" 不 , 我的 亲爱的 , " 回复 她 阿姨 .

"不，亲爱的，"她姑妈回答道。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːnt] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .
" What was in it , aunt ? " continued the inquisitive little girl .
" 什么 曾是 在 它 , 阿姨 ? " 持续 这 好奇 小的 女孩 .

“里面是什么呢，阿姨？”好奇的小女孩继续问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ,
" It is nothing which it concerns you in the least to know , my dear ,
" 它 是 没有什么 哪个 它 担忧 你 在 这 至少 到 知道 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，这件事与你丝毫不有关。”

" [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ; " ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] ;
" said her aunt ; " nothing that would please you , or interest you in any way ;
" 说 她 阿姨 ; " 没有什么 那 会 请 你 , 或者 兴趣 你 在 任何 方式 ;

“她姑妈说：‘没有什么能让你高兴，或者让你感兴趣的东西;’”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [les] ['kjʊəriəs] . "
you should be less curious . "
你 应该 是 较少的 好奇的 . "

你应该少些好奇心。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] , " [sed] ['luːsi] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [left]
" I wish I could see it , though , " said Lucy to herself , as her aunt left
" 我 希望 我 可以 看 它 , 尽管 , " 说 露西 到 她自己 , 作为 她 阿姨 左边
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“真希望我能亲眼看看,”露西在姑妈离开时自言自语道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

从经验中学习的小女孩(The Little Girl Who Was Taught by Experience)

" [ai][doʊnt] [daʊt] [pə'pɑː][hæz; həz][sent] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] ,
" I don't doubt papa has sent something pretty ,
" 我 不 怀疑 爸爸 有 发送 某物 漂亮的 ,

"我毫不怀疑爸爸寄来了漂亮的东西。"

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and I think she might have shewn it to me .
和 我 思考 她 可能 有 展示 它 到 我 .

我觉得她可能给我看过。

[ai][kænt] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] ,
I can't think what it can be ; it was such a nice little package ,
我 不能 思考 什么 它 能 是 ; 它 曾是 这样的 一个 好的 小的 包裹 ,

我想不出那会是什么；那是一个那么精致的小包裹。

[ɔːl][taɪd][ʌp][ɪn] [waɪt] ['peɪpə(r)] ;
all tied up in white paper ;
全部 系 向上 在 白色的 纸 ;

全部用白纸包起来；

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [njuː] [ɪə(r)] [rɪŋz] .
I wonder if it was not a pair of new ear rings .
我 想知道 如果 它 曾是 不是 一个 一对 的 新的 耳朵 戒指 .

我怀疑那会不会是一副新耳环。

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [njuː] [set] ; [ai][duː; də] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] .
I heard her say she needed a new set ; I do wish I could see them .
我 听到 她 说 她 需要 一个 新的 放 ; 我 做 希望 我 可以 看 他们 .

我听她说她需要一套新的；我真希望我能看看。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə]['pʌz(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['bʌnd(ə)l]
" She continued to allow her curiosity to puzzle over the little white bundle
" 她 持续 到 允许 她 好奇心 到 谜 超过 这 小的 白色的 捆
,
,
,

她继续让自己的好奇心驱使，琢磨着那个白色的小包裹。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)][mæp][nəʊ][lɒŋgə(r)] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]
instead of trying to forget it , till her map no longer pleased her in
反而 的 尝试 到 忘记 它 , 直到 她 地图 不 更长 高兴 她 在
[ðə; ði] [liːst] ;
the least ;
这 至少 ;

她非但没有试图忘记它，反而对地图再也提不起兴趣；

[səʊ][ʃiː; ʃi][left][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['sɔːntə, 'sɑːn-]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [ruːm] ,
so she left it on the table , and sauntered into her aunt's room ,
所以 她 左边 它 在 这 桌子 , 和 漫步 进入 她 姑姑的 房间 ,

于是她把东西放在桌子上，悠闲地走进她姑妈的房间。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪd(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [bʌt; bət] [kept]
and would not attempt to conquer her idle curiosity , but kept
和 会 不是 试图 到 征服 她 闲置的 好奇心 , 但 保留
['wʌndərɪŋ] ,
wondering ,
好奇 ,

她不愿压制自己无谓的好奇心，反而一直疑惑不解。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ,
and wishing to know what was in the paper ,
和 祝 到 知道 什么 曾是 在 这 纸 ,

并想知道报纸上写了什么，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd] ['teɪkən] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [səʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [səʊ]
that her aunt had taken so much trouble to put up so high and so
那 她 阿姨 有 已采取 所以 很多 麻烦 到 放 向上 所以 高的 和 所以
['siːkrətli] .
secretly .
偷偷 .

她姑姑费了那么多心思，才把房子建得这么高，还这么隐秘。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [get] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [seɪm] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [lʊk]
It came into her head that she might get up into the same chair and look
它 来了 进入 她 头 那 她 可能 得到 向上 进入 这 相同的 椅子 和 看
['ɪntuː] [ðə; ði]
into the
进入 这

她突然想到，她或许可以坐到那张椅子上，看看……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[trʌŋk] !
trunk !
树干 !

树干！

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
She saw her aunt walking at the very bottom of the garden ,
她 锯 她 阿姨 步行 在 这 非常 底部 的 这 花园 ,

她看见她姑妈在花园的最深处走来走去，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [nəʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and thought she would never know any thing about it .
和 想法 她 会 绝不 知道 任何 事物 关于 它 .

她以为自己永远不会知道这件事。

[naʊ] [wen] [ðɪs] [θɔːt] [fɜːst] [keɪm] ['ɪntuː] ['luːsiz] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd]
Now when this thought first came into Lucy's mind , she knew it was a wicked
现在 什么时候 这 想法 第一的 来了 进入 露西的 头脑 , 她 知道 它 曾是 一个 邪恶
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

当这个念头第一次出现在露西脑海中时，她就知道这是一个邪恶的念头。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ['veri] [rɒŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;
and she did not intend at first to do so very wrong a thing ;
和 她 做过 不是 打算 在 第一的 到 做 所以 非常 错误的 一个 事物 ;

她起初并没有打算做这么错的事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][let][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
but she let it remain in her mind ,
但 她 让 它 保持 在 她 头脑 ,

但她还是把这件事记在了心里。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [ˈiːzəli] [ʃiː; ʃi] [mait] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] , [tɪl] [ˈɑːftə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
and thought how easily she might do it if she pleased , till after thinking ,
和 想法 如何 容易地 她 可能 做 它 如果 她 高兴 , 直到 后 思维 ,
[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
and thinking ,
和 思维 ,

她心想，如果她愿意，她可以轻而易举地做到，于是她反复思考，最终......

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːmɪnd] [dʒʌst][tuː; tə][traɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [trʌŋk] [baɪ] [ˈstændɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
she determined just to try if she could reach the trunk by standing up in the
她 决定 只是 到 尝试 如果 她 可以 抵达 这 树干 经过 常设 向上 在 这
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,

她决定试试看能不能站起来够到箱子。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd] [dʌn] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] [krept] [ˈsɒftli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈklɒzɪt] ,
as her aunt had done ; so she crept softly to the closet ,
作为 她 阿姨 有 完毕 ; 所以 她 悄悄地爬 轻轻 到 这 壁橱 ,

就像她姑妈做的那样；于是她蹑手蹑脚地爬到壁橱边。

[pleɪst] [ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd][gɒt] [ʌp] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ,
placed the chair and got up into it ,
放置 这 椅子 和 得到 向上 进入 它 ,

把椅子放好，然后坐了上去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [tɔːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [trʌŋk] ;
but she was not tall enough to reach the trunk ;
但 她 曾是 不是 高的 足够的 到 抵达 这 树干 ;

但她个子不够高，够不到树干；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][pʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
so she looked about to see what there was to put into the chair ,
所以 她 看起来 关于 到 看 什么 那里 曾是 到 放 进入 这 椅子 ,

于是她环顾四周，看看椅子上可以放些什么。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [haɪ] [ɪˈnʌf] ,
and make it high enough ,
和 制作 它 高的 足够的 ,

并把它做得足够高，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɪkɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈsɪtɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð]
and she saw the little cricket on which she had been sitting to play with
和 她 锯 这 小的 蟋蟀 在 哪个 她 有 到过 坐着 到 玩 和
[hɜː(r); hə(r)][mæp] ;
her map ;
她 地图 ;

她看见了她刚才坐着玩地图的那只小蟋蟀；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [brɔːt]
so she brought
所以 她 带来

所以她带来了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðæt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
that and placed it on the chair ,
那 和 放置 它 在 这 椅子 ，

然后把它放在椅子上。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [kwaɪt] [tɔːl] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃelf] [wɪð] [iːz] ;
and then she found herself quite tall enough , for she could reach the shelf with ease ;
和 然后 她 成立 她自己 相当 高的 足够的 ， 为了 她 可以 抵达 这 架子 和 舒适 ；

然后她发现自己个子足够高了，因为她可以轻松地够到架子；

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['tremblɪŋli] , [fɔː(r); fə(r)] ['luːsiz] ['kɒnʃəns] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['veri] ,
she put out her hand tremblingly , for Lucy's conscience told her plainly that she was doing very ,
她 放 出去 她 手 颤抖地 ， 为了 露西的 良心 讲述 她 显然 那 她 曾是 正在做 非常 ，

她颤抖着伸出手，因为露西的良心清楚地告诉她，她这样做非常……

['veri] [rɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['tremb(ə)l] ['veri] [mʌtʃ] ,
very wrong , and the thought made her tremble very much ,
非常 错误的 ， 和 这 想法 制成 她 颤抖 非常 很多 ，

大错特错，想到这里她浑身颤抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [trʌŋk] .
but she put out her hand and tried to open the trunk .
但 她 放 出去 她 手 和 尝试 到 打开 这 树干 .

但她伸出手，试图打开后备箱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] .
It was locked .
它 曾是 已锁定 .

它被锁上了。

" [naʊ] [ai][duː; də] [nəʊ] , ['ɔːlməʊst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
" Now I do know , almost , that it was something very important ,
" 现在 我 做 知道 ， 几乎 ， 那 它 曾是 某物 非常 重要的 ，

“现在我几乎可以肯定，那是一件非常重要的事情。”

[sɪns] [ɑːnt] [hæz; həz]['teɪkən] [sʌtʃ] [pə'tɪkjələ(r)] [peɪnz] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,
since aunt has taken such particular pains to hide it away ,
自从 阿姨 有 已采取 这样的 特别的 疼痛 到 隐藏 它 离开 ，

既然姑姑费尽心思把它藏了起来，

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [tuː] , [ðæt] [pə'pɑː][hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] ,
and very likely it is something for me too , that papa has sent me ,
和 非常 可能 它 是 某物 为了 我 也 ， 那 爸爸 有 发送 我 ，

而且很可能这也是爸爸寄给我的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][woʊnt] [let] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['luːsi] ;
and she won't let me even see it , " said Lucy ;
和 她 惯于 让 我 甚至 看 它 ， " 说 露西 ；

“她甚至都不让我看一眼，”露西说；

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðə; ði] ['veri] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [trʌŋk] ,
" I wonder if it was not the very key to this little trunk ,
" 我 想知道 如果 它 曾是 不是 这 非常 钥匙 到 这 小的 树干 ，

“我怀疑这会不会是打开这个小箱子的关键，”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['bjʊərəʊ] [drɔː(r)] .
that she put into her bureau drawer .
那 她 放 进入 她 局 抽屉 .

她把它放进了梳妆台的抽屉里。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ðeə(r)]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['klɒzɪt] .
I saw her go there after she left the closet .
我 锯 她 去 那里 后 她 左边 这 壁橱 .

我看到她离开壁橱后去了那里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kiː] , - [tɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɪz][nɒt] [haɪ] ,
If it was the key , ' tis easy enough to get it , the bureau is not high ,
如果 它 曾是 这 钥匙 , - 的 简单的 足够的 到 得到 它 , 这 局 是 不是 高的 ,

如果那是关键，那很容易就能拿到，局长资历并不高。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [hɜːt] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
I shall not hurt the bundle just to look at it ,
我 将 不是 伤害 这 捆 只是 到 看 在 它 ,

我不会仅仅为了看一眼就损坏这捆东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌaɪ 'tiː]
and I don't mean to touch it ; besides , she ought to have shown it
和 我 不 意思是 到 触碰 它 ; 除了 , 她 应该 到 有 所示 它
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

我无意碰它；再说，她应该给我看的。

[ɪf] [maɪ][pə'pɑː] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
if my papa sent it to her .
如果 我的 爸爸 发送 它 到 她 .

如果我爸爸把它寄给她的话。

" ['luːsi] [krept] [daʊn] ['keəfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['bjʊərəʊ] — [ʃiː; ʃi]
" Lucy crept down carefully from the chair and stood before the bureau — she
" 露西 悄悄地爬 向下 小心 从 这 椅子 和 站立 前 这 局 — 她
[stɒpt] [ðeə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪnɪŋ] ;
stopped there — for something said to her that " she was sinning ;
停止 那里 — 为了 某物 说 到 她 那 " 她 曾是 犯罪 ;

露西小心翼翼地从椅子上爬下来，站在梳妆台前——她停在那里——因为有人对她说“她犯了罪”。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tɜːn] ['rezəluːtli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['bɪzi] [hɜː'self] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ʃiː; ʃi]
" but she did not turn resolutely away and busy herself about something else — she
" 但 她 做过 不是 转动 坚决地 离开 和 忙碌的 她自己 关于 某物 别的 — 她
[dɪd][nɒt][flaɪ][frɒm; frəm][temp'teɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['iːzəli] [ɪ'nʌf]
did not fly from temptation — but kept thinking that she might easily enough
做过 不是 飞 从 诱惑 — 但 保留 思维 那 她 可能 容易地 足够的
['əʊpən][ðə; ði] [drɔː(r)] ,
open the drawer ,
打开 这 抽屉 ,

但她并没有果断地转身离开，去做别的事情——她没有逃避诱惑——而是一直想着自己或许很容易就能打开抽屉。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd] [pʊt] [ðeə(r)] ;
and see if it really was the key which her aunt had put there ;
和 看 如果 它 真的 曾是 这 钥匙 哪个 她 阿姨 有 放 那里 ;

看看这是否真的是她姑妈放在那里的钥匙；

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
till at last she said to herself ,
直到 在 最后的 她 说 到 她自己 ,

最后她对自己说：

" [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][dʒʌst] ['siːɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [kiː] [ɪz][ɪn][hɪə(r)] ,
" there is no harm in just seeing if the key is in here ,
" 那里 是 不 伤害 在 只是 看到 如果 这 钥匙 是 在 这里 ,

“看看钥匙是不是在这里也没什么坏处。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
I am not obliged to touch it .
我 是 不是 有义务 到 触碰 它 .

我没有义务碰它。

" [ʃiː; ʃi]['dʒentli]['əʊpənd][ðə; ði] [drɔː(r)] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kiː] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] ,
" She gently opened the drawer ; the little key lay down in front ,
" 她 轻轻地 打开 这 抽屉 ; 这 小的 钥匙 躺 向下 在 正面 ,

她轻轻地打开抽屉；小钥匙就放在前面，

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [drɔː(r)] ['eni] ['waɪdə(r)] .
so that she could reach it without opening the drawer any wider .
所以 那 她 可以 抵达 它 没有 开幕 这 抽屉 任何 更广泛 .

这样她不用把抽屉开得更大就能拿到它。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'waɪl] — [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n]
She stood looking awhile — and then this temptation
她 站立 寻找 一会儿 — 和 然后 这 诱惑

她站着看了好一会儿——然后，这种诱惑出现了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] ;
also was too strong ;
还 曾是 也 强的 ;

也太强了；

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]
she slipped in her hand and took up the key to see if it was the
她 滑倒了 在 她 手 和 采取 向上 这 钥匙 到 看 如果 它 曾是 这
['veri] [seɪm] ;
very same ;
非常 相同的 ;

她把手伸进去，拿起钥匙看看是不是同一把；

['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['hezɪteɪtɪd] ,
having it in her hand she no longer hesitated ,
拥有 它 在 她 手 她 不 更长 犹豫了一下 ,

她把东西拿在手里，不再犹豫了。

[bʌt; bət][wʌns][mɔː(r)][gɒt][ə'pɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒk] — [ʃiː; ʃi] [tɜːnd]
but once more got upon the chair and put the key into the lock — she turned
但 一次 更多的 得到 之上 这 椅子 和 放 这 钥匙 进入 这 锁 — 她 转向
[ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [trʌŋk] [wɒz; wəz]['əʊpənd] — [ænd; ənd] ['luːsi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [taɪd] [ʌp][ɪn][ɪts]
it — the trunk was opened — and Lucy saw the little package tied up in its
它 — 这 树干 曾是 打开 — 和 露西 锯 这 小的 包裹 系 向上 在 它是
[waɪt] ['peɪpə(r)] ,
white paper ,
白色的 纸 ,

但她又一次坐到椅子上，把钥匙插进锁孔——她转动钥匙——箱子打开了——露西看到了用白纸包着的小包裹。

['leɪɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] .
laying in one corner .
躺下 在 一 角落 .

躺在角落里。

[əʊ] , [waɪ] [dɪd] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [ðen] [stɒp] [ænd; ənd] [sɪn] [nəʊ] [mɔː(r)] .
O , why did not she then stop and sin no more .
哦 , 为什么 做过 不是 她 然后 停止 和 罪 不 更多的 .

哦，她当时为什么不就此止步，不再犯罪呢?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wen] [wiː; wi] [gəʊ] [səʊ] [fɑː(r)] [rɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [pɑːθ] [bæk] ;
when we go so far wrong it is hard to find the right path back ;
什么时候 我们 去 所以 远的 错误的 它 是 难的 到 寻找 这 正确的 小路 后退 ;

当我们犯下如此严重的错误时，很难找到正确的回头路;

['evri] [step] [wiː; wi] [teɪk] ['rendəz] [rɪ'tɜːn] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] .
every step we take renders return more difficult .
每一个 步 我们 拿 渲染 返回 更多的 难的 .

我们采取的每一步都让结果变得更加困难。

['luːsi] [hæd; həd] [naʊ] [gɒn] [səʊ] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['djuːti] ,
Lucy had now gone so far out of the path of duty ,
露西 有 现在 已消失 所以 远的 出去 的 这 小路 的 责任 ,

露西现在已经完全背离了职责，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [mɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
that she no more thought of any thing but satisfying her curiosity .
那 她 不 更多的 想法 的 任何 事物 但 令人满意 她 好奇心 .

她脑子里除了满足自己的好奇心之外，什么都不想了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] ;
She took up the parcel , and untied the string ;
她 采取 向上 这 包裹 , 和 解开 这 细绳 ;

她拿起包裹，解开了绳子;

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
but what can express her great disappointment when she found it
但 什么 能 表达 她 伟大的 失望 什么时候 她 成立 它
[kən'teɪnd] — ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['ʃʊgə(r)] ,
contained — only a little white sugar ,
包含 — 仅有的 一个 小的 白色的 糖 ,

但当她发现里面只有一点白砂糖时，她该如何表达她的极度失望呢?

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
as she thought it was .
作为 她 想法 它 曾是 .

正如她所想的那样。

['luːsi] [lʌvd]
Lucy loved
露西 喜爱

露西爱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɒf(ə)n]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪntʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [dɪʃ] [ɒn][ðə; ði]
sugar , and had often taken a little pinch from the sugar dish on the
糖 ， 和 有 经常 已采取 一个 小的 捏 从 这 糖 盘子 在 这
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ，

他喜欢吃糖，经常从桌上的糖罐里抠一小撮。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'taɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ,
and as she had untied the paper ,
和 作为 她 有 解开 这 纸 ，

当她解开那张纸的时候，

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌst] [teɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɪt] [ʌp] [ə'gen] ;
thought she would just taste a little before she did it up again ;
想法 她 会 只是 品尝 一个 小的 前 她 做过 它 向上 再次 ；

她想着先尝一小口，然后再重新做一遍；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fəʊld][ʌp][ðə; ði]
she took a pinch of the sugar and was beginning to fold up the
她 采取 一个 捏 的 这 糖 和 曾是 开始 到 折叠 向上 这
['peɪpə(r)] .
paper .
纸 .

她捏了一小撮糖，开始把纸折起来。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd]['teɪkən] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [taɪm] [ðæn; ðən] ['luːsi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;
But all this had taken much more time than Lucy had expected ;
但 全部 这 有 已采取 很多 更多的 时间 比 露西 有 预期的 ；

但这一切花费的时间比露西预想的要多得多；

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː]['fəʊldɪd][ʌp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and before she could get it folded up , as she had found it ,
和 前 她 可以 得到 它 折叠 向上 ， 作为 她 有 成立 它 ，

还没等她把它像发现时那样折叠起来，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .
she heard her aunt on the stairs .
她 听到 她 阿姨 在 这 楼梯 .

她听到姑姑在楼梯上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['nɔːti]
And now that the poor girl was likely to be caught doing this naughty
和 现在 那 这 贫穷的 女孩 曾是 可能 到 是 捕捉 正在做 这 淘气
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ，

而现在，这个可怜的女孩很可能因为做这种淘气的事而被抓到。

[ʃiː; ʃi][felt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [haʊ] ['veri] [bæd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;
she felt all at once how very bad it was ;
她 毛毡 全部 在 一次 如何 非常 坏的 它 曾是 ；

她突然意识到情况有多么糟糕；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ænts] ['faɪndɪŋ]
she was dreadfully frightened at the thought of her aunt's finding
她 曾是 极其糟糕 害怕 在 这 想法 的 她 姑姑的 寻找
[hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɪlti] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
her in such a guilty situation ,
她 在 这样的 一个 有罪的 情况 ，

一想到姑妈会发现自己身处如此愧疚的境地，她就感到无比恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][dʒʌmp] [daʊn] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ,
and she tried to jump down quickly , but in doing so ,
和 她 尝试 到 跳 向下 迅速地 , 但 在 正在做 所以 ,

她试图迅速跳下去，但这样做时，

[hɜː(r); hə(r)] [sliːv] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [kiː] , ['pʊld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð] [ɔːl][ɪts] ['kɒntents] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ;
her sleeve caught in the fatal key , pulled over the trunk with all its contents upon her ;
她 袖子 捕捉 在 这 致命的 钥匙 , 拉 超过 这 树干 和 全部它是 内容 之上 她 ;

她的袖子被致命的钥匙勾住，拉扯着箱子，箱子里的所有东西都压在了她身上；

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [wɒz; wəz] [ʌn'stedi] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]
the cricket was unsteady in the chair , it
这 蟋蟀 曾是 不稳定 在 这 椅子 , 它

蟋蟀坐在椅子上摇摇晃晃，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[wɒz; wəz] ['dʒɒsl] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['luːsi] , [ðə; ði] ['krɪkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋk] ,
was jostled by her agitation , and Lucy , the cricket , and the trunk ,
曾是 推搡 经过 她 搅动 , 和 露西 , 这 蟋蟀 , 和 这 树干 ,

她的激动让露西、蟋蟀和树干都晃动了一下。

[ɔːl] [keɪm] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] . — [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ;
all came together upon the floor with a loud noise . — Her aunt was just then at the door ;
全部 来了 一起 之上 这 地面 和 一个 大声 噪音 . — 她 阿姨 曾是 只是 然后 在 这 门 ;

所有人都重重地摔倒在地，发出了一声巨响。——这时，她的姑妈正好在门口；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] [wɒz; wəz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ;
she was greatly alarmed by the crash , but her fright was intolerable when she entered the chamber ;
她 曾是 非常 惊慌 经过 这 碰撞 , 但 她 惊吓 曾是 无法容忍 什么时候 她 进入 这 房间 ;

她被撞击声吓了一跳，但当她进入房间时，她的恐惧更是难以忍受；

[ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
the first glance told her what had happened .
这 第一的 瞥一眼 讲述 她 什么 有 发生 .

第一眼她就明白了发生了什么。

" [əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪstɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
" O , my poor child , " said she , " have you tasted it ,
" 哦 , 我的 贫穷的 孩子 , " 说 她 , " 有 你 尝过 它 ,

“哦，我可怜的孩子，”她说，“你尝过吗？”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] [leɪ] ['skætəd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][flɔː(r)] .
" for the paper of sugar lay scattered all around the floor .
" 为了 这 纸 的 糖 躺 疏散 全部 大约 这 地面 .

因为糖纸散落在地板上到处都是。

['lu:si] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [peɪn][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['ɑ:nsə(r)] ,
Lucy was in such pain she could not answer ,
露西 曾是 在 这样的 疼痛 她 可以 不是 回答 ，

露西疼痛难忍，无法回答。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʃʊgə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [spəʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , — " [əʊ] [rʌn] , [rʌn] ['kwɪkli]
but the sugar on her mouth spoke for her , — " Oh run , run quickly
但 这 糖 在 她 嘴 辐 为了 她 ， — " 哦 跑步 ， 跑步 迅速地
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
for the Doctor ,
为了 这 医生 ，

但她嘴里的甜言蜜语却替她说了出来——“哦，快跑，快跑去找医生！”

" [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] , " [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['teɪstɪd][ðə; ði] ['ɑ:snɪk] ! — [ʃi:; ʃi][ɪz] ['pɔɪz(ə)nd] !
" said her aunt , " she has tasted the arsenic ! — she is poisoned !
" 说 她 阿姨 ， " 她 有 尝过 这 砷 ！ — 她 是 中毒 ！

“她尝到了砒霜！——她中毒了！”她姑妈说。

" [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə'lɑ:md] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɪð]
" The servant who had been alarmed at the noise , and was with
" 这 仆人 WHO 有 到过 惊慌 在 这 噪音 ， 和 曾是 和
[hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,
her in the chamber ,
她 在 这 房间 ，

“被噪音吓了一跳的那个仆人，当时正和她待在房间里，

[went] ['ɪnstəntli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
went instantly for the Doctor .
去 即刻 为了 这 医生 .

立刻去找医生。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['lu:si] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['dredfəli] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['brəʊkən][leg] , [hɜ:d]
Poor Lucy , though she was suffering dreadfully from a broken leg , heard
贫穷的 露西 ， 尽管 她 曾是 痛苦 极其糟糕 从 一个 破碎的 腿 ， 听到

可怜的露西，虽然腿骨折了，痛苦不堪，但她还是听到了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['sɜ:t(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spəʊk] [ðə; ði]
all her aunt had said , and she was certain she had spoke the
全部 她 阿姨 有 说 ， 和 她 曾是 肯定 她 有 辐 这
[tru:θ] ,
truth ,
真相 ，

她姑妈说的一切都对，而且她确信姑妈说的是实话。

[hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['pɪti][ænd; ənd][ɒv; əv] [fraɪt] ;
her countenance was so full of pity and of fright ;
她 面容 曾是 所以 满的 的 遗憾 和 的 惊吓 ；

她脸上充满了怜悯和恐惧；

[ʃi:; ʃi] [wel] [nju:] [wɒt] [ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] .
she well knew what she suffered on her account .
她 出色地 知道 什么 她 遭受 在 她 帐户 .

她很清楚自己因此遭受了什么。

['lu:si] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][daɪ] ,
Lucy thought she must surely die ,
露西 想法 她 必须 一定 死 ，

露西觉得自己肯定要死了。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪnɪŋ] [səʊ] ['sædli] ,
and to die in the very moment when she was sinning so sadly ,
和 到 死 在 这 非常 片刻 什么时候 她 曾是 犯罪 所以 令人遗憾的是 ,

而她却在犯下如此可悲的罪行的那一刻死去。

[tuː; tə][daɪ][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wɪkɪd] [kən'dʌkt] ,
to die in consequence of her own wicked conduct ,
到 死 在 结果 的 她 自己的 邪恶 执行 ,

因自己的罪恶行径而死，

[tuː; tə][daɪ][ɪn] [sʌtʃ] ['ægəni] [ænd; ənd] [kən'vʌlʃnz] [æz; əz] [ðɪs] ['pɔɪz(ə)n][pɹədj'uːsɪz] — [haʊ] ['ʃɒkɪŋ] !
to die in such agonies and convulsions as this poison produces — how shocking !
到 死 在 这样的 痛苦 和 抽搐 作为 这 毒 产 — 如何 令人震惊 !

死于这种毒药所造成的痛苦和抽搐之中——多么令人震惊！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stres] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən][leg] ,
she was already in so much distress from her broken leg ,
她 曾是 已经 在 所以 很多 痛苦 从 她 破碎的 腿 ,

她原本就因为腿骨折而非常痛苦，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][bed] .
that it was exceedingly difficult to get her on the bed .
那 它 曾是 非常 难的 到 得到 她 在 这 床 .

把她弄到床上非常困难。

[nəʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [bəʊn] ,
No one who has not been so unfortunate as to break a bone ,
不 一 WHO 有 不是 到过 所以 不幸 作为 到 休息 一个 骨 ,

凡是没不幸骨折过的人，

[kæn; kən] [tel] [haʊ] ['veri] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
can tell how very painful it is .
能 告诉 如何 非常 痛苦 它 是 .

能感受到那种痛苦。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['dɒktə(r)] [keɪm] ;
At last the Doctor came ;
在 最后的 这 医生 来了 ;

医生终于来了；

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][set][ðə; ði][bəʊn][ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɪn] [wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['luːsi] [leɪ] ,
but before he could set the bone and relieve the distress in which poor Lucy lay ,
但 前 他 可以 放 这 骨 和 缓解 这 痛苦 在 哪个 贫穷的 露西 躺 ,

但还没等他把骨头接好，缓解可怜的露西的痛苦，

[hiː; hi] [sed] " [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['medsnz] ,
he said " he must give her most disagreeable medicines ,
他 说 " 他 必须 给 她 最多 令人不快的 药物 ,

他说："他必须给她服用非常难吃的药物，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fɪəd] [hiː; hi] [mait] [ɔːl'redi] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
for he feared he might already be too late .
为了 他 害怕 他 可能 已经 是 也 晚的 .

因为他担心自己可能已经来不及了。

" [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel]
" No one could tell
" 不 一 可以 告诉

谁也说不准。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːsnɪk] ,
how much or how little she had taken of the arsenic ,
如何 很多 或者 如何 小的 她 有 已采取 的 这 砷 ,

她究竟摄入了多少砒霜?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [spɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] ;
because it was all spilled from the paper and mixed with other things ;
因为 它 曾是 全部 洒了 从 这 纸 和 混合 和 其他 事物 ;

因为纸张都洒出来了，还混入了其他东西;

[səʊ][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˈpaʊəf(ə)l] [ɪˈmetɪks] .
so the Doctor gave her the most powerful emetics .
所以 这 医生 给予 她 这 最多 强大的 催吐剂 .

所以医生给她用了最强效的催吐剂。

[ˈfɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈluːsi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɪld] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɔɪz(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi]
Fortunately for Lucy she had spilled the most of the poison as she
幸运的是 为了 露西 她 有 洒了 这 最多 的 这 毒 作为 她
[ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][ˈteɪstɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,
carried it to her mouth and had but tasted it ,
携带 它 到 她 嘴 和 有 但 尝过 它 ,

幸运的是，露西在把毒药送到嘴边时，大部分毒药都洒了出来，她只尝了一口。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [əˈtenʃ(ə)n] [prɪˈventɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌfərɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ðæt]
so that the immediate attention prevented her suffering so much from that
所以 那 这 即时 注意力 阻止 她 痛苦 所以 很多 从 那
[æz; əz][wɒz; wəz][ɪkˈspektɪd] ;
as was expected ;
作为 曾是 预期的 ;

因此，及时的治疗使她免受了预期的严重痛苦;

[bʌt; bət][ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ʃiː; ʃi] [ɪnˈdjʊəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv]
but the fright and the pain she endured , and the quantities of
但 这 惊吓 和 这 疼痛 她 忍受 , 和 这 数量 的
[ˈmedsn; ˈmedɪsn][ʃiː; ʃi] [tʊk] ,
medicine she took ,
药品 她 采取 ,

但她所遭受的惊吓和痛苦，以及她服用的药物剂量,

[ɔːl][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][kənˈfaɪn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈsʌfə(r)]
all united to confine her a long time , and made her suffer
全部 团结的 到 局限 她 一个 长的 时间 , 和 制成 她 遭受
[prəˈdɪdʒəsli] .
prodigiously .
惊人地 .

众人合谋将她长期囚禁，使她遭受了巨大的痛苦。

[ˈluːsi] [rɪˈmeɪnd] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ˈveri] [ˈfiːb(ə)l] ;
Lucy remained some months very feeble ;
露西 剩余 一些 几个月 非常 微弱 ;

露西有好几个月身体都非常虚弱;

[ʃiː; ʃi] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][praɪzd][səʊ] [ˈhaɪli] .
she lost much of the beauty which she had prized so highly .
她 丢失的 很多 的 这 美丽 哪个 她 有 珍贵的 所以 高度 .

她失去了许多她曾经无比珍视的美貌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɜː'self] .
She was but the shadow of herself .
她 曾是 但 这 阴影 的 她自己 .

她只不过是自己的影子而已。

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] — [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [griːf]
The hours of penitence and sorrow she had passed — the tears of grief
这 小时 的 忏悔 和 悲哀 她 有 通过了 — 这 眼泪 的 悲伤
[wɪtʃ] [hæd; həd] [fləʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['meni] [træns'greʃən, trænz-, trɑːn-]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [lɒŋ]
which had flowed for her many transgressions during this long
哪个 有 流动 为了 她 许多 过错 期间 这 长的

她度过了无数个忏悔和悲伤的时光——在这漫长的岁月里，她为自己的诸多过错流下了悲痛的泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[kən'faɪnmənt] [hæd; həd] [rɪ'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['pjʊərɪfaɪd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
confinement had reduced her strength , but they purified her heart ,
监禁 有 减少 她 力量 , 但 他们 纯化 她 心 ,

禁闭削弱了她的体力，却净化了她的心灵。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pentəns] [wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'mendmənt] [ʃʊə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]
her repentance was sincere and her amendment sure , because she
她 悔改 曾是 真诚 和 她 修正案 当然 , 因为 她
[wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['ɜːnɪst] .
was now in earnest .
曾是 现在 在 认真 .

她的忏悔是真诚的，她的改过自新也是肯定的，因为她现在是认真的。

[wʌn] [deɪ] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənət] [ɑːnt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['luːsi] [lʊkt]
One day while her affectionate aunt was sitting beside her , Lucy looked
一 天 尽管 她 亲热 阿姨 曾是 坐着 旁 她 , 露西 看起来
['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪld] ,
into her mild ,
进入 她 温和的 ,

一天，当她慈爱的姑妈坐在她身边时，露西看着她温柔的眼神，

['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [feɪs] , [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['pɪti] ;
patient , and benevolent face , bent over her in tenderness and pity ;
病人 , 和 仁慈 脸 , 弯曲 超过 她 在 压痛 和 遗憾 ;

他面带耐心和慈祥的表情，温柔怜悯地俯身看着她；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [ɪts] [ləʊd] [ɒv; əv] [griːf]
and her little heart which had been almost bursting with its load of grief
和 她 小的 心 哪个 有 到过 几乎 爆发 和 它是 加载 的 悲伤
,
,
,

她那颗小小的心几乎被悲伤压得喘不过气来，

[kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'teɪn] [ɪts] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
could no longer contain its emotion .
可以 不 更长 包含 它是 情感 .

再也无法抑制自己的情绪。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [kaɪnd] , [fə'gɪvɪŋ] [ɑːnt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Oh , my dear , kind , forgiving aunt , " said she ,
" 哦 , 我的 亲爱的 , 种类 , 宽恕 阿姨 , " 说 她 ,

“哦，我亲爱的、善良、宽容的姑妈，”她说。

" [ai][du:; də][həʊp] [ðɪs] [lɑːst] ['dredf(ə)l] ['les(ə)n][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['betə(r)][gɜːl] .
" I do hope this last dreadful lesson of experience will make me a better girl .
" 我 做 希望 这 最后的 可怕 课 的 经验 将要 制作 我 一个 更好的 女孩 .

"我真心希望这最后一次可怕的经历能让我成为一个更好的女孩。"

[ai] [wʊd] [nɒt] [lɜːn] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,
I would not learn from you ,
我 会 不是 学习 从 你 ,

我不会向你学习。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] ['veri] ['kaɪndli][ænd; ənd][səʊ]['ɒf(ə)n] [tuː] .
though you talked to me so very kindly and so often too .
尽管 你 谈话 到 我 所以 非常 亲切地 和 所以 经常 也 .

虽然你对我说话非常和蔼，而且也很频繁。

[nɔː(r)] [wen] [ai] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][maɪ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [kən'dʌkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dres] ,
Nor when I suffered so much from my foolish and wicked conduct about the dress ,
也不 什么时候 我 遭受 所以 很多 从 我的 愚蠢 和 邪恶 执行 关于 这 裙子 ,

当我因自己愚蠢邪恶的着装行为而遭受巨大痛苦时，

[ðæt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [deɪ] [æt; ət] ['brʊkˌlaɪn] .
that disagreeable day at Brookline .
那 令人不快的 天 在 布鲁克莱恩 .

在布鲁克莱恩那令人不快的一天。

[juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðen] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [deɪ] , [ðə; ði]['les(ə)n][maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ]
You shewed me then as clear as day , the lesson my heavenly Father was teaching
你 展示 我 然后 作为 清除 作为 天 , 这 课 我的 天上 父亲 曾是 教学

你那时让我明白得清清楚楚，天父正在教导我的道理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌem 'iː] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði][bæd]['æksɪdənts][ai] [met] [wɪð] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪm] [ai] [felt] ;
me , by all the bad accidents I met with and all the shame I felt ;
我 , 经过 全部 这 坏的 事故 我 遇见 和 和 全部 这 耻辱 我 毛毡 ;

我，因为我遭遇的所有不幸事故和我感受到的所有羞耻；

[bʌt; bət][ai] [suːn] [fə'gɒt] [ɔːl] [ðæt] — [ðəʊ] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] [kə'rekt] [maɪ] [fɔːlts] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ,
but I soon forgot all that — though you told me that if I did not correct my faults with a little suffering ,
但 我 很快 忘了 全部 那 — 尽管 你 讲述 我 那 如果 我 做过 不是 正确的 我的 故障 和 一个 小的 痛苦 ,

但我很快就把这一切都忘了——尽管你告诉我，如果我不通过一些痛苦来改正我的错误，

['sʌmθɪŋ] [wɜːs] [wʊd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
something worse would be sent to me .
某物 更糟 会 是 发送 到 我 .

我会收到更糟糕的东西。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [greɪt] [sɪnz][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [greɪt] ['pʌnɪʃmənt] .
And now my great sins have brought this great punishment .
和 现在 我的 伟大的 罪孽 有 带来 这 伟大的 惩罚 .

如今，我犯下的滔天罪行招致了如此严厉的惩罚。

[əʊ] [maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] , " [kən'tɪnjuːd] ['luːsi] , ['sɒbɪŋ] [wɪð] [diːp] [rɪ'pentəns] , " [tel] [ˌem 'iː] ,
Oh my dear aunt , " continued Lucy , sobbing with deep repentance , " tell me ,
哦 我的 亲爱的 阿姨 , " 持续 露西 , 啜泣 和 深的 悔改 , " 告诉 我 ,

“哦，我亲爱的姑妈，”露西继续说道，带着深深的悔意抽泣着，“告诉我，

[ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [ðɪs] [tuː] ? — [ʃæl; ʃəl]
shall I forget this too ? — shall
将 我 忘记 这 也 ? — 将

我难道也要忘记这件事吗？——应该

[ai] [fə'get] [haʊ] ['peɪʃntli] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɒtʃt] [baɪ][ˌem 'iː][ɔːl] [θruː] [maɪ] ['sɪknəs] ,
I forget how patiently you have watched by me all through my sickness ,
我 忘记 如何 耐心 你 有 观看 经过 我 全部 通过 我的 疾病 ,

我忘了在我生病期间，你是多么耐心地陪伴着我。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kaɪndli][juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and how kindly you have spoken to me ,
和 如何 亲切地 你 有 说 到 我 ,

您跟我说话真和蔼可亲。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɒn][maɪ'self] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][hæv; həv] ['ɒf(ə)n] ,
just as if I had not brought it all on myself — and though I have often ,
只是 作为 如果 我 有 不是 带来 它 全部 在 我 — 和 尽管 我 有 经常 ,

就好像这一切都不是我咎由自取一样——尽管我常常是咎由自取，

['veri] ['ɒf(ə)n] [biːn] [krɒs] [tuː; tə]['eməli] ,
very often been cross to Emily ,
非常 经常 到过 叉 到 艾米丽 ,

经常对艾米丽生气，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd] [θɪŋz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
and never liked to share any of my good things with her ,
和 绝不 喜欢 到 分享 任何 的 我的 好的 事物 和 她 ,

我从来不喜欢和她分享我的任何好东西。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ,
she has left all her companions ,
她 有 左边 全部 她 同伴 ,

她离开了所有同伴，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [pleɪz] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ʌp][ɪn] [ðɪs] [dɑːk] , [dʌl] [ruːm] ,
and all her plays and pleasures to come and sit up in this dark , dull room ,
和 全部 她 演出 和 快乐 到 来 和 坐 向上 在 这 黑暗的 , 乏味的 房间 ,

她所有的玩乐和快乐都将在这座黑暗沉闷的房间里消磨时光。

[tuː; tə] [ə'mjuːz][ˌem 'iː][ænd; ənd] [weɪt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] — [ʃæl; ʃəl][ai] — [kæn; kən][ai] [fə'get] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][ai] [dɪd][ðə; ði]
to amuse me and wait upon me — shall I — can I forget all this as I did the
到 娱乐 我 和 等待 之上 我 — 将 我 — 能 我 忘记 全部 这 作为 我 做过 这

取悦我，服侍我——我——我能像以前那样忘记这一切吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

['ʌðə(r)] [θɪŋz] ? "
other things ? "
其他 事物 ? "

还有什么吗?

" [nəʊ][maɪ][dɪə(r)] , ['penɪtənt] [gɜːl] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənətli] ,
" No my dear , penitent girl , " said her aunt , kissing her affectionately ,
" 不 我的 亲爱的 , 忏悔者 女孩 , " 说 她 阿姨 , 接吻 她 亲切地 ,

"不，我亲爱的、忏悔的女孩,"她姑妈说着，慈爱地亲吻了她。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [peɪd] [məʊst] ['dɪəli] , ([æz; əz][ai][hæv; həv] [fɪəd] [juː; jʊ] [wʊd]) [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
" you have indeed paid most dearly , (as I have feared you would) for your instruction .
" 你 有 的确 有薪酬的 最多 亲爱的 , (作为 我 有 害怕 你 会) 为了 你的 操作说明 .

"你确实为你的教导付出了极其沉重的代价（正如我一直担心的那样）。

[ai] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [baɪ] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l] ['lesnz] ,
I rejoice to see that you are determined to improve by these painful lessons ,
我 麾 到 看 那 你 是 决定 到 提升 经过 这些 痛苦 课程 ,

我很高兴看到你决心从这些痛苦的教训中吸取教训，努力改进。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][biː; bi] [lɒst] [ə'pɒn][juː; jʊ] ; [gɒd] [hæz; həz] ['mɜːsɪfəli] [speəd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
they will not I am sure be lost upon you ; God has mercifully spared your life .
他们 将要 不是 我 是 当然 是 丢失的 之上 你 ; 上帝 有 仁慈地 幸存 你的 生活 .

我相信这些话你一定不会忘记；上帝仁慈地饶恕了你的性命。

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dredf(ə)l] [fɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [sæd] [deɪ] ,
When I think of your dreadful fall , and all the circumstances of that sad day ,
什么时候 我 思考 的 你的 可怕 落下 , 和 全部 这 情况 的 那 伤心 天 ,

每当我想起你那可怕的坠落，以及那天所有悲伤的情形，

[ai][ˌeɪ 'em]['truːli] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
I am truly astonished that you have lived through them all ,
我 是 真的 惊讶 那 你 有 居住地 通过 他们 全部 ,

我真惊讶你竟然都活了下来。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [lɪmz] [wɒz; wəz][nɒt]['brəʊkən] ;
that your neck as well as your limbs was not broken ;
那 你的 脖子 作为 出色地 作为 你的 四肢 曾是 不是 破碎的 ;

你的脖子和四肢都没有骨折；

[ænd; ənd] [wen] [ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l]['pɔɪz(ə)n]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] ,
and when I remember the chance there was of your taking so much of that horrible poison into your stomach ,
和 什么时候 我 记住 这 机会 那里 曾是 的 你的 采取 所以 很多 的 那 可怕 毒 进入 你的 胃 ,

当我想起你当时有可能摄入那么多可怕的毒药时，

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] ['rendəd] [ɔːl] ['medsnz] ['juːsləs] , [ai] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ; [juː; jʊ]
as would have rendered all medicines useless , I shudder at the thought ; you
作为 会 有 渲染 全部 药物 无用 , 我 不寒而栗 在 这 想法 ; 你

[hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] ,
have felt the danger ,
有 毛毡 这 危险 ,

那样一来，所有药物都将失效，想到这一点我就不寒而栗；你已经感受到了那种危险。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [peɪn] — [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlts] [hæv; həv] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː]
and have suffered much pain — you know your own faults have caused it
和 有 遭受 很多 疼痛 — 你 知道 你的 自己的 故障 有 导致 它

[ɔːl] — [juː; jʊ]
all — you
全部 — 你

你遭受了很多痛苦——你知道这一切都是你自己的过错造成的——你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[seɪ] [juː; jʊ] [rɪ'pent] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][səʊ] [sɪn'sɪəli] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'mend] . "
say you repent , and if you do so sincerely you will amend . "
说 你 悔改 , 和 如果 你 做 所以 真挚地 你 将要 修正 . "

要说你悔改了，如果你真心悔改，你就会改正。

" [əʊ] , [ai][duː; də] , [ai][duː; də] [rɪ'pent] , " [sɔb] ['luːsi] .
" Oh , I do , I do repent , " sobbed Lucy .
" 哦 , 我 做 , 我 做 悔改 , " 啜泣 露西 .

“哦，我，我真的忏悔了,”露西抽泣着说。

" [ðen] [biː; bi] ['kʌmfət] [maɪ] [lʌv] — [juː; jʊ] [wɪl] [ə'mend] , [ænd; ənd][biː; bi] [fə'givn] , [ai][ˌeɪ 'em]
" Then be comforted my love — you will amend , and be forgiven , I am
" 然后 是 安慰 我的 爱 — 你 将要 修正 , 和 是 已原谅 , 我 是

['sɜːt(ə)n] ,
certain ,
肯定 ,

“那么，我的爱人，请放心——你一定会改正错误，也会得到原谅，我确信如此。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [juː; jʊ] ,
and we shall all have reason to rejoice with you ,
和 我们 将 全部 有 原因 到 麾 和 你 ,

我们都会和你一起感到高兴，

[ænd; ənd] [bles] [ðiːz] [dɪ'stresɪŋ] [bʌt; bət][məʊst]['juːsf(ə)l] ['lesnz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .
and bless these distressing but most useful lessons of experience .
和 保佑 这些 令人痛心 但 最多 有用 课程 的 经验 .

愿这些令人痛苦但却极其有益的经验教训得到祝福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神